

RAPPORT ANNUEL 2016-2017 SUR LES LANGUES OFFICIELLES

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest



Référence photographique : George Tatsiechele enseigne le wiilideh aux élèves de l'école Kaw Tay Whee à l'occasion du camp sur le sirop de bouleau du CPSPG

Table des matières

Message du ministre	ii
PARTIE I : Les langues autochtones	
Les langues autochtones des TNO	2
Le Cadre sur les langues autochtones des TNO – Une responsabilité partagée.....	3
Les conseils linguistiques des TNO.....	5
La Commission de vérité et réconciliation du Canada.....	6
La signature de l'Accord Canada-TNO relatif aux langues officielles	8
Les plans régionaux quinquennaux sur les langues autochtones	8
Secrétariat de l'apprentissage et des langues autochtones.....	16
Division de la culture et du patrimoine.....	22
Les langues autochtones en éducation	27
Les programmes d'enseignement des langues et cultures autochtones.....	28
Apprentissage des langues autochtones	29
Centres d'enseignement et d'apprentissage.....	30
La formation des moniteurs de langues autochtones	34
L'offre de services gouvernementaux en langues autochtones	35
Prime au bilinguisme et prime de connaissances linguistiques en langues autochtones	35
Les initiatives en langues autochtones.....	37
Les nouvelles du gouvernement en langues autochtones.....	39
Les annonces imprimées et radiodiffusées en langues autochtones.....	39
Les services de traduction en langues autochtones	40
Les services d'interprétation en langues autochtones.....	42
L'affichage en langues autochtones	43
Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO – Langues autochtones (2016-2017).....	45
PARTIE II : Français	
Notre approche.....	48
Les services en français : une évolution continue.....	49
But n° 1 : Leadership et direction stratégique	49
But n° 2 : Disponibilité et accessibilité.....	51
But n° 3 : Engagement communautaire	59
Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO – Français (2016-2017)	61

Message du ministre



Les langues contribuent à forger l'identité et les liens avec la culture et la communauté. Elles font partie intégrante de communautés saines, de l'estime de soi et de la croissance et du développement des individus. Grâce aux langues, nous pouvons exprimer notre propre vision du monde, nos valeurs et nos talents.

Beaucoup de langues et de cultures distinctes ont pris racine aux Territoires du Nord-Ouest (TNO). La *Loi sur les langues officielles* en reconnaît onze : l'anglais, le chipewyan, le cri, l'esclave du Nord, l'esclave du Sud, le français, le gwich'in, l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun et le t̥h̥ç̥q̥. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) s'engage à soutenir et à renforcer ces langues, car elles portent en elles une grande part de connaissances au sujet des histoires, cultures et territoires uniques des TNO.

Le rapport annuel 2016-2017 sur les langues officielles fait état des progrès accomplis au cours de la dernière année en matière de promotion, d'élaboration, d'amélioration et de prestation de programmes et de services dans toutes les langues officielles. Le rapport de cette année souligne le travail exceptionnel accompli par les partenaires des langues autochtones pour revitaliser, promouvoir et protéger ces langues; il rend également compte des progrès réalisés dans l'implantation des services francophones partout aux TNO.

En 2016, le GTNO a maintenu sa volonté de réconciliation en reconnaissant le droit des gouvernements autochtones de conduire les efforts de revitalisation de leurs propres langues. Les résultats de ces efforts se manifestent dans le travail assidu des coordonnateurs régionaux des langues autochtones pour mettre en œuvre leurs plans régionaux en faisant appel aux chaînes de radio et de télévision ainsi qu'aux magazines d'information gérés par les sociétés de radiodiffusion autochtones et en profitant des nombreux services et initiatives en langues autochtones offerts par les ministères et organismes du GTNO partout sur le territoire.

En 2016, le GTNO a aussi poursuivi la mise en œuvre du Plan stratégique sur les communications et les services en français. Dans le cadre de leur collaboration continue, le GTNO et le Comité de consultation et de coopération de la Fédération franco-ténoise (FFT) se sont rencontrés pour faire le point sur la mise en œuvre des services en français. Cette rencontre a été l'occasion d'examiner les progrès accomplis et de discuter des défis à relever et des lacunes à corriger pour assurer la bonne mise en œuvre du plan.

J'aimerais remercier les nombreuses organisations et toutes les personnes qui ont participé au succès de ces programmes et services, et qui ont contribué de ce fait à l'amélioration et à la revitalisation des langues officielles aux TNO. Votre dévouement et vos efforts pavent la voie de l'avenir pour toutes nos langues officielles.

Thank you, mársi, kinanāskomitin, máhsi, máhsi, merci, haǰ', quana, qujannamiik, quyanainni et masi,

Alfred Moses

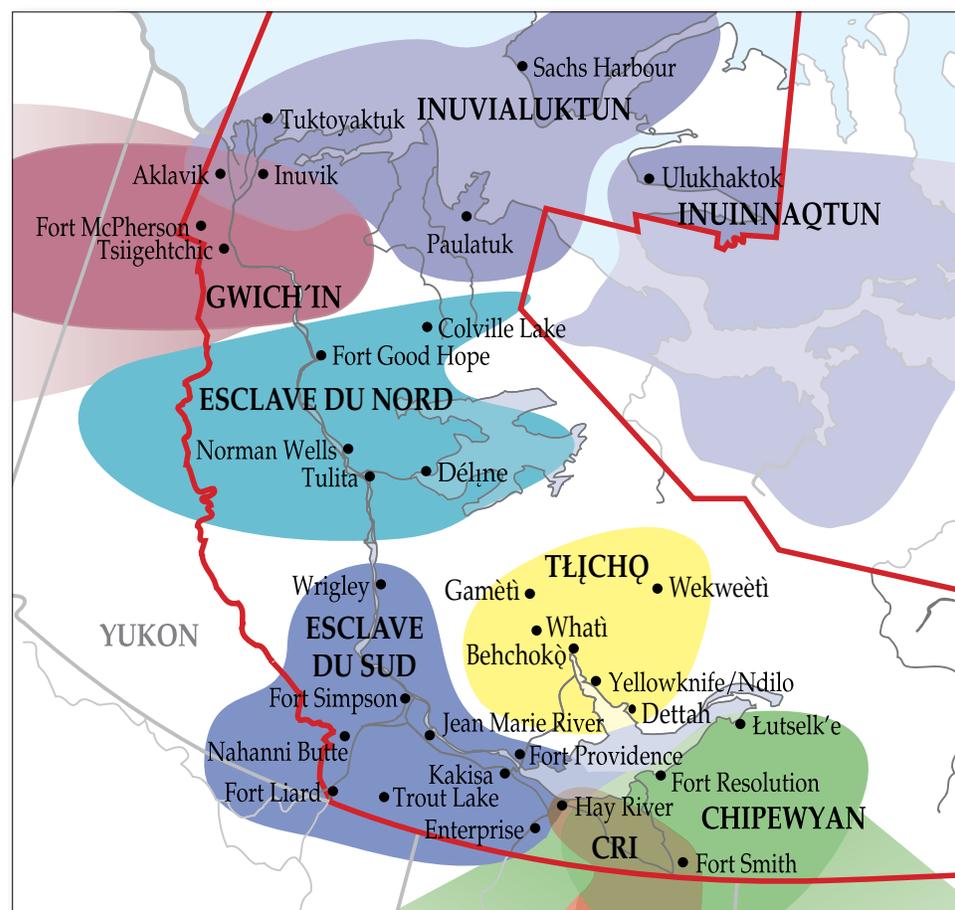
Ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation

PARTIE I : **Les langues autochtones**



Les langues autochtones des TNO

Les TNO constituent la seule région politique du Canada à reconnaître 11 langues officielles. La *Loi sur les langues officielles* englobe l'anglais, le chipewyan, le cri, l'esclave du Nord, l'esclave du Sud, le français, le gwich'in, l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun et le tłı̨cẖ.



Le FRANÇAIS est surtout parlé à Hay River, Fort Smith, Inuvik et Yellowknife.
L'ANGLAIS est parlé partout aux Territoires du Nord-Ouest.
L'INUKTITUT est surtout employé à Yellowknife.

Le Cadre sur les langues autochtones des TNO – Une responsabilité partagée

Les langues autochtones reflètent les différentes histoires et cultures du territoire ténéois; parler sa propre langue procure un sentiment d'identité et de fierté en plus de renforcer la cohésion sociale. La connaissance exprimée dans une langue ne profite pas qu'à la culture qui nourrit cette langue, mais aussi à l'ensemble du savoir humain.



Le *Cadre sur les langues autochtones des TNO – Une responsabilité partagée* (2017) définit des balises pour renforcer et soutenir les langues autochtones au cours des trois prochaines années. Il décrit la vision, les objectifs et les priorités de la revitalisation des langues autochtones et insiste sur le fait que tous les résidents des collectivités ténéoises en sont responsables par l'entremise de la promotion active, de la préservation, de la célébration et de l'utilisation des langues autochtones.

Le nouveau *Cadre sur les langues autochtones des TNO* est le résultat du travail acharné et des diverses contributions des nombreux partenaires de langues clés de l'ensemble des TNO. Il reconnaît et appuie la notion selon laquelle la responsabilité des langues doit être partagée entre les individus, les familles, les communautés linguistiques, les administrations gouvernementales et la société dans son ensemble. Il envoie le message à tous les Ténéois qu'ils doivent faire leur part pour soutenir l'utilisation des langues autochtones.

Les documents suivants ont servi de pierre d'assise à la rédaction du Cadre et ont orienté l'élaboration du plan d'action, qui doit durer trois ans :

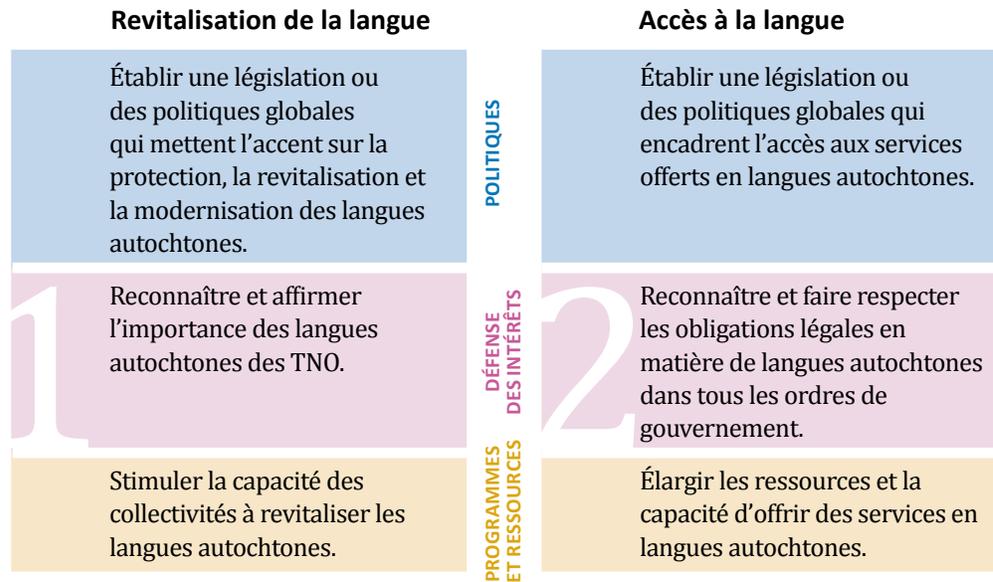
- Le rapport de 2003 du Comité spécial sur la révision de la *Loi sur les langues officielles* : « Un territoire aux voix multiples »
- Le rapport de 2009 du Comité permanent des opérations gouvernementales sur la révision de la *Loi sur les langues officielles*, intitulé « Leçon de réalisme : Assurer l'avenir des langues officielles aux Territoires du Nord-Ouest »
- Le Plan sur les langues autochtones des TNO de 2010, intitulé « Une responsabilité partagée »

Tous ces rapports ont été rédigés grâce à la participation active des citoyens de partout aux TNO et tiennent compte de l'opinion des spécialistes des langues autochtones, des aînés et des Ténéois.

Vision commune

Des Territoires du Nord-Ouest où les langues autochtones sont appuyées, respectées et florissantes en tant que moyen de communication pour tous.

Pour réaliser cette vision, le *Cadre sur les langues autochtones de 2017* cible deux buts : la revitalisation des langues et l'accès aux langues. Ces buts sont assortis de trois objectifs chacun : les politiques, la défense des intérêts, et les programmes et ressources.



Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF) travaille actuellement à élaborer le plan d'action et les mesures d'évaluation complémentaires au Cadre pour en appuyer la mise en œuvre. Le Cadre devrait entrer en vigueur à l'automne 2017.



Le ministre Moses lors d'une rencontre avec les membres du Conseil des langues officielles et du Conseil de revitalisation des langues autochtones en septembre 2016.

Les conseils linguistiques des TNO

Le Conseil des langues officielles (CLO) et le Conseil de revitalisation des langues autochtones (CRLA) ont tous deux été établis en vertu de la *Loi sur les langues officielles* des TNO.

Conseil des langues officielles (CLO)	Conseil de revitalisation des langues autochtones (CRLA)
Ses membres représentent chacune des onze langues officielles sur des questions liées à l'administration et à la prestation de services dans les langues officielles par le GTNO.	Ses membres représentent les neuf langues officielles autochtones et conseillent le ministre responsable des langues officielles sur des questions liées aux programmes et aux initiatives de préservation, de promotion et de revitalisation des langues autochtones.

Leurs membres sont nommés par le commissaire en Conseil exécutif sur la recommandation du ministre et sur proposition des représentants désignés de chaque communauté linguistique. Les membres doivent résider aux TNO et assumer à leur gré un mandat de deux ans.

En août 2017, tous les membres actuels des conseils arrivent à la fin de leur mandat, et un nouveau membre pour la langue chipewyan devra être élu à chacun des conseils. Il n'y a aucune organisation active représentant la communauté de langue inuktitut aux TNO.

CLO			CRLA		
Langue	Membre	Remplaçant	Langue	Membre	Remplaçant
Cri	Vance Sanderson	Mary Cardinal	Cri	Vance Sanderson	Mary Cardinal
Inuvialuktun	Beverly Amos	Albert Elias	Inuvialuktun	Beverly Amos	Albert Elias
Inuinnaqtun	Emily Kudlak	Joshua Oliktoak	Inuinnaqtun	Emily Kudlak	Joshua Oliktoak
Gwich'in	Mary Ross	Sarah Jerome	Gwich'in	Lillian Helen Greenland	Sarah Jerome
Chipewyan	Vacant	Vacant	Chipewyan	Vacant	Vacant
Esclave du Nord	Theresa Etchinelle	Jane Modeste	Esclave du Nord	Dora Grandjambe	Anne Kochon-Orlias
Esclave du Sud	Emma Amundson	Jonas Landry	Esclave du Sud	Jonas Landry	Emma Amundson
Tłı̨chǫ	Tammy Steinwand-Deschambeault	Lucy Lafferty	Tłı̨chǫ	Wendy Mantla	Nora Wedzin
Français	Richard Létourneau	Jean de Dieu Tuyishime			

Dans le cadre de son examen de la *Loi sur les langues officielles*, effectué en 2009, le Comité permanent des opérations gouvernementales a recommandé la fusion des deux conseils. En avril 2015, les membres des deux conseils ont accepté de procéder à cette fusion, qui nécessitera toutefois une proposition législative et l'apport de modifications à la *Loi sur les langues officielles*. La proposition et les modifications sont en cours d'élaboration.

La Commission de vérité et réconciliation du Canada

Afin de remédier aux séquelles laissées par les pensionnats et de faire avancer le processus de réconciliation au pays, la Commission de vérité et réconciliation du Canada (CVRC) a lancé 94 appels à l'action dans son rapport final.

Parmi ceux-ci, la CVRC a déterminé cinq appels à l'action touchant la question des langues et des cultures :

13. ... reconnaître que les droits des Autochtones comprennent les droits linguistiques autochtones.

14. ... adopter une loi sur les langues autochtones qui incorpore les principes suivants :

- i. les langues autochtones représentent une composante fondamentale et valorisée de la culture et de la société canadiennes;
- ii. les droits linguistiques autochtones sont renforcés par les traités;
- iii. le gouvernement fédéral a la responsabilité de fournir des fonds suffisants pour la revitalisation et la préservation des langues autochtones;
- iv. ce sont les peuples et les collectivités autochtones qui sont les mieux à même de gérer la préservation, la revitalisation et le renforcement des langues et des cultures autochtones;
- v. le financement accordé pour les besoins des initiatives liées aux langues autochtones doit refléter la diversité de ces langues.

15. ... nommer, à la suite de consultations avec les groupes autochtones, un commissaire aux langues autochtones. Plus précisément, nous demandons que ce commissaire soit chargé de contribuer à la promotion des langues autochtones et de présenter des comptes rendus sur l'efficacité du financement fédéral destiné aux initiatives liées aux langues autochtones.

16. ... créer des programmes et des diplômes collégiaux et universitaires en langues autochtones.

17. ... permettre aux survivants des pensionnats et à leurs familles de reprendre les noms qui ont été changés par le système des pensionnats en les exonérant des frais d'administration applicables dans le cadre du processus de changement de nom et de révision officielle des documents d'identité, comme les extraits de naissance, les passeports, les permis de conduire, les cartes santé, les certificats de statut d'Indien et la carte d'assurance sociale, et ce, pour une période de cinq ans.

À travers les dispositions de la *Loi sur les langues officielles*, le GTNO s'engage activement à nourrir et à promouvoir l'utilisation des langues autochtones en partenariat avec les gouvernements et collectivités autochtones. Le GTNO appuie les objectifs visés pour ce thème par les recommandations de la CVRC et encourage le gouvernement fédéral à prendre des mesures appropriées pour veiller à ce que les programmes de langues autochtones soient adéquatement financés.

Le GTNO peut fièrement dire que les TNO possèdent une *Loi sur les langues officielles* qui inclut neuf langues autochtones. De plus, il est bon de mentionner que l'Assemblée législative des TNO nomme un commissaire aux langues et que le GTNO a pris des mesures pour que les gouvernements autochtones aient le droit de gérer leurs propres initiatives de revitalisation linguistique. Plus précisément, voici ce qui a été réalisé en 2016-2017 :

- Comme la législation requiert à l'heure actuelle l'inscription de deux noms sur le certificat de naissance, le GTNO a proposé des modifications législatives à la *Loi sur les statistiques de l'état civil* et à la *Loi sur le changement de nom* pour permettre à une personne de ne porter qu'un seul nom (nom unique), si elle le désire. Une fois les modifications entrées en vigueur, les résidents pourront également inscrire leur nom dans une langue autochtone, étant donné que la restriction imposant l'usage de l'alphabet latin sera abolie. Le projet de loi sur la *Loi sur les statistiques de l'état civil* a été soumis à l'Assemblée législative le 24 juin 2016.
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux a appuyé l'exonération des frais exigés pour une demande de changement de nom pour les personnes désirant reprendre un nom qui avait été changé par le système des pensionnats autochtones, ainsi que des frais de délivrance d'un nouveau certificat de naissance portant ce nom.
- Le ministère des Transports a modifié le *Règlement sur la carte d'identité* et le *Règlement sur les permis de conduire*, administrés en vertu de la *Loi sur les véhicules automobiles*, pour conférer au registraire des véhicules automobiles le pouvoir d'exonérer les clients souhaitant reprendre un nom modifié par le système de pensionnats autochtones des frais exigibles pour le changement de nom.



Le coffre de bois cintré de la CVRC contient de nombreuses offrandes faites pour commémorer les cheminements personnels vers la guérison et la réconciliation.

La signature de l'Accord Canada-TNO relatif aux langues officielles

En mars 2017, une nouvelle entente de quatre ans relative aux langues officielles a été conclue entre le GTNO et le gouvernement du Canada. L'Accord octroie au GTNO un financement fédéral sur plusieurs années s'élevant à 42 102 000 \$ en appui au français et aux neuf langues autochtones officielles. L'Accord de quatre ans sera en vigueur de 2016-2017 à 2019-2020 et assurera la continuité des programmes et des services offerts en langues autochtones pendant la période visée.

Pour le moment, l'augmentation de financement soutiendra les initiatives et programmes suivants :

- La mise en œuvre et le renforcement continus des plans régionaux sur les langues autochtones.
- Le financement accru des stations de radio communautaires.
- La solidification du fonctionnement des centres d'enseignement et d'apprentissage (CEA).
- Le soutien communautaire, notamment les ressources sur le territoire, le recours à des experts culturels et les possibilités de perfectionnement professionnel offertes par l'intermédiaire des CEA.
- Le rétablissement du programme de traduction.
- La création d'un nouveau poste de linguiste territorial.



Annonce du nouvel Accord de coopération Canada-TNO le 26 mai 2017, avec Alfred Moses, ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (à gauche), Michael McLeod, député fédéral des TNO (au centre) et Herbert Nakimaya, député de Nunakput (à droite).

Les plans régionaux quinquennaux sur les langues autochtones

Ce sont les peuples et les collectivités autochtones qui sont les mieux à même de gérer la promotion, la préservation et la revitalisation des langues autochtones; c'est pourquoi les gouvernements autochtones contrôlent maintenant leurs propres efforts de revitalisation linguistique.

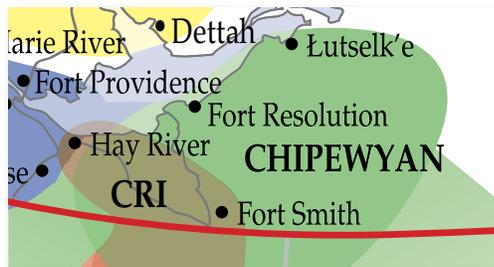
Les gouvernements autochtones régionaux reçoivent des contributions annuelles du GTNO pour administrer leurs programmes et services respectifs en langues autochtones, ce qui les aide à atteindre les objectifs de revitalisation établis pour la région. Dans le cadre de l'accord de financement, chaque gouvernement autochtone régional a élaboré un plan sur les langues autochtones ciblant des mesures, des visions et des objectifs de revitalisation précis pour chaque région et chaque langue.

Depuis quatre ans, tous les gouvernements autochtones régionaux et leurs communautés linguistiques respectives travaillent à mettre en œuvre leurs plans linguistiques.

En voici les points saillants pour 2016-2017 :

Chipewyan – Dëne Sų́łnė – Dëne Dėdłnė

Gouvernement du territoire d'Akaičho



Vision :

Le chipewyan est une langue reconnue, respectée et parlée dans les foyers et la collectivité. Des occasions d'apprendre le chipewyan sont offertes aux jeunes enfants, aux écoliers et aux adultes. La langue est utilisée durant les assemblées publiques et elle est parlée par nos dirigeants.

Objectifs :

- ✓ Préserver les prononciations traditionnelles et l'usage de notre langue.
- ✓ Encourager l'utilisation de la langue au quotidien.
- ✓ Permettre à toutes nos communautés et à leurs membres d'être au courant des activités régionales relatives à la langue et d'y participer, et encourager la coordination et le soutien à grande échelle des activités linguistiques.
- ✓ Soutenir de manière continue et à long terme le développement, la prestation et l'évaluation des programmes linguistiques régionaux.
- ✓ Veiller à ce que les gouvernements locaux, autochtones, régionaux, territoriaux et nationaux demandent conseil aux aînés.

Faits saillants 2016-2017

Dans la région d'Akaičho, une variété de programmes et d'activités déjà en place contribuent à la revitalisation de la langue dënesų́łnė (chipewyan), par exemple l'installation de claviers compatibles avec Unicode sur tous les ordinateurs du gouvernement du territoire d'Akaičho, ce qui offre aux employés un outil de plus leur permettant d'employer l'orthographe de la langue locale lorsqu'ils créent des documents.

Les Dénés de Yellowknife continuent de réaliser des entretiens avec les aînés, qu'ils enregistrent et numérisent afin d'offrir aux jeunes élèves et aux membres de leur famille du matériel pour apprendre la langue et les connaissances traditionnelles; des stagiaires prêtent main-forte au travail de documentation linguistique en transcrivant des enregistrements audio historiques réalisés auprès d'aînés; de plus, la nouvelle terminologie est publiée sous forme de brochures.

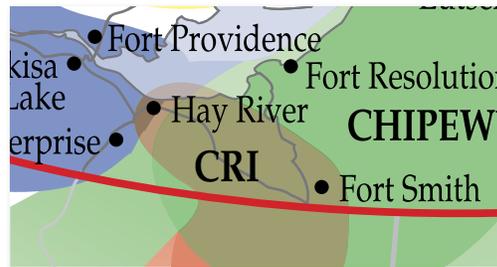
La Première Nation dénée de Łutselk'e a alimenté l'enthousiasme en organisant des chasses au trésor linguistiques dans la collectivité pour piquer la curiosité des élèves au sujet du vocabulaire; des mots et des phrases sont affichés tous les mois pour susciter l'intérêt, encourager l'utilisation de la langue et enseigner l'orthographe; on y offre même un programme d'apprentissage de la langue en immersion dans la nature. Des ateliers de terminologie sont aussi l'occasion pour les membres d'apprendre à lire et à écrire la langue.

À Deninu Kúé (Fort Resolution), des cours de langue, des contes rassemblant les aînés et jeunes ainsi que des chasses au trésor encouragent les membres de la collectivité à participer aux activités en lien avec la langue; les compétences traditionnelles sont mises en pratique dans le cadre d'ateliers de tambour, de tannage de peau d'orignal et de tournois de jeux de mains pour les jeunes. Des activités de transcription et d'écriture permettent de garder la langue vivante.

À Smith's Landing, les livres pour enfants sont traduits en dënesų́łnė et des activités culturelles locales, comme la récolte de petits fruits, le séchage du poisson, la fabrication de raquettes, des séances de couture et des camps axés sur la culture chipewyan permettent de créer des liens entre les aînés, les jeunes et les membres de la collectivité.

Cri – Nēhiyawēwin

Nation des Métis des TNO



Vision :

Le cri sera le principal moyen de communication qui nous reliera à notre passé, qui renforcera notre bien-être social, émotionnel et spirituel, et qui réaffirmera l'importance de nos traditions, de notre culture et de notre mode de vie moderne.

Objectifs :

- ✓ Revitaliser la langue et encourager la participation communautaire.
- ✓ Élaborer des ressources linguistiques et faire usage de la technologie.
- ✓ Offrir des programmes d'enseignement et de formation en langue crie.
- ✓ Maintenir l'administration, les finances et les rapports.

Faits saillants 2016-2017

L'exercice financier 2016-2017 a été très productif pour le Programme sur la langue crie. Un guide des plantes médicinales, qui décrit les effets bénéfiques de 12 plantes et qui présente de l'information et des légendes de photos en cri et en anglais, a été distribué dans toute la région du Slave Sud. Les connaissances et les conseils des aînés forment une part riche et importante du contenu de l'ouvrage.

Un atelier linguistique sur le thème des films et jeux vidéo a été organisé par Western Arctic Moving Pictures en partenariat avec le Programme sur la langue crie pour les jeunes de Fort Smith. Des élèves du secondaire ont appris les méthodes de production de films d'animation et de courts métrages auprès de monteurs de films expérimentés et de spécialistes de la langue. Dans la réserve de Hay River, la Yamózhá Kúé Society a offert des cours de langue crie; de plus, des cours du soir ont été organisés pour les élèves dans le cadre des Journées de la culture, en collaboration avec le Collège Aurora.

De l'équipement a été acheté et un local trouvé pour la réalisation d'un projet de la radio CKLB; bien que ce projet en soit toujours à l'étape de la planification, une station de radio serait bénéfique pour les auditeurs de la collectivité, qui pourraient ainsi entendre de la musique et des locuteurs s'exprimer dans nos différentes langues. Le tournage de *Three Feathers*, un film doublé en cri, en chipewyan, en esclave et en anglais, s'est terminé cette année; sa sortie est prévue vers la fin de 2017.

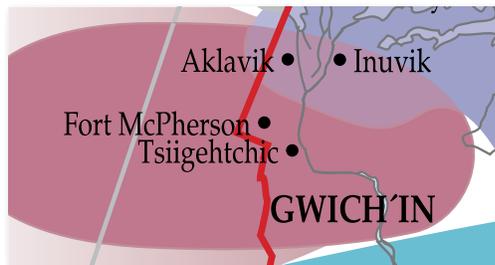
Le calendrier 2017-2019 en langue crie a été distribué à Fort Smith, Hay River et Fort Resolution. Ce calendrier de 3 ans présente des photographies de jeunes et des citations des aînés.



Calendrier pour 2017-2019 (à gauche) et Guide des plantes (à droite) en langue crie.

Gwich'in – Dinjii Zhu' Ginjik

Conseil tribal des Gwich'in (CTG)



Vision :

Dans cinq ans, la langue gwich'in sera revitalisée et ne sera plus menacée d'extinction. Les citoyens gwich'in baigneront dans leur langue et la parleront couramment.

Objectifs :

- ✓ Assurer la survie de notre langue traditionnelle.
- ✓ Donner des occasions aux membres de notre collectivité d'utiliser notre langue.
- ✓ Permettre la participation aux activités régionales relatives à la langue et encourager la coordination et le soutien à grande échelle des activités linguistiques.
- ✓ Veiller à ce que les programmes linguistiques s'appuient sur des études actuelles fondées sur des données probantes.

Faits saillants 2016-2017

Les cours de langue gwich'in ont gagné en popularité grâce à l'approche des moniteurs, qui emploient différentes méthodes d'apprentissage, des jeux et des fiches d'exercices qui mettent l'accent sur l'expression orale et la prononciation. Chaque année, des progrès sont réalisés pour rendre les leçons plus efficaces et résoudre différents défis comme trouver du matériel pédagogique, des locaux ainsi que la bonne plage horaire.

Pendant le Mois des langues autochtones, en mars, un événement « thé et bannique » a invité la population à écouter des légendes et à jouer à des jeux gwich'in; les émissions de radio mettaient l'accent sur la langue; des mots gwich'in étaient affichés dans les magasins locaux pour identifier les produits et des affiches de bienvenue ont été distribuées dans les édifices communautaires.

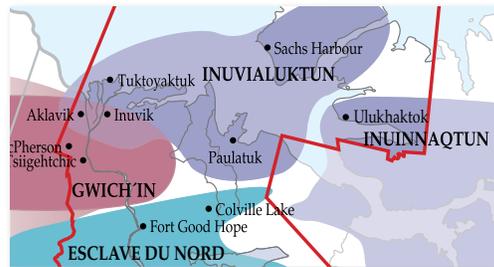
Un atelier du Programme mentor-apprenti a été offert à 23 participants en provenance d'Aklavik, d'Inuvik et de Fort McPherson les 7 et 8 février 2017. Avec le soutien du First Peoples Cultural Council de Brentwood, en Colombie-Britannique, l'atelier de deux jours jumelait des mentors, qui parlaient la langue couramment, à des apprentis, qui désiraient étudier la langue. C'était très inspirant d'entendre les apprentis s'exprimer en gwich'in dès la deuxième journée.



Participants à l'atelier du Programme mentor-apprenti

Inuvialuktun et inuinnaqtun

Société régionale inuvialuite



Vision :

L'inuvialuktun et l'iuinnaqtun seront les principaux moyens de communication qui nous relieront à notre passé, qui renforceront notre bien-être social, émotionnel et spirituel, et qui réaffirmeront l'importance de nos traditions, de notre culture et de notre mode de vie moderne.

Objectif :

- ✓ Veiller à consacrer des ressources adéquates à la revitalisation linguistique.
- ✓ Revitaliser les langues et encourager une plus grande participation communautaire.
- ✓ Faire usage de la technologie.
- ✓ Renforcer l'enseignement et la formation professionnels à l'égard des langues.
- ✓ Maintenir l'administration, les finances et les rapports.

Faits saillants 2016-2017

Cette année, la région des Inuvialuits a été bien occupée en raison de multiples activités et événements sur les langues et la culture. Les cours de langue, le mot de la semaine sur les ondes de CBC, les programmes d'apprentissage dans la nature et les cours de couture organisés par les collectivités demeurent un moyen efficace d'amener les membres d'une collectivité à participer à des activités traditionnelles et linguistiques.

L'Inuvialuit Cultural Resource Centre travaille en étroite collaboration avec le conseil scolaire de Beaufort-Delta pour augmenter les ressources des écoles de la région désignée des Inuvialuits; le centre a, en outre, publié six livres dans trois dialectes différents cette année. Il offre activement des services de traduction à différents organismes et organisera un atelier de terminologie qui fera suite à l'atelier tenu en novembre et décembre 2015.

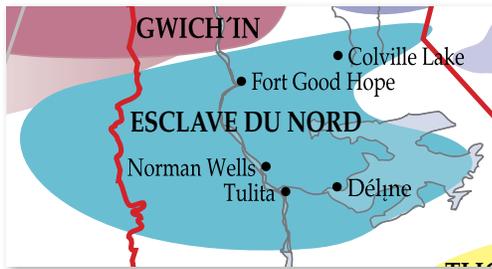
Quatre professeurs et l'ainée Agnes White, membres de l'équipe du projet de bibliothèque nordique numérique (Digital Library North) de l'Université de l'Alberta, se sont rendus dans les collectivités de la Région désignée des Inuvialuits pour poursuivre leur travail sur le site Web de la bibliothèque numérique.



Poupées inuvialuites faites à la main

Esclave du Nord – Sahtúot’ıne Yatı

Sahtu Secretariat Incorporated (SSI)



Vision :

L'esclave du Nord constituera une langue et une culture fortes, et ses locuteurs en seront fiers. Nos enfants connaîtront leur langue et leur culture. Tous les membres de la collectivité, les jeunes y compris, auront une bonne connaissance des lois dénées.

Objectifs :

- ✓ Préserver les prononciations traditionnelles et l'usage de notre langue.
- ✓ Encourager l'utilisation de la langue au quotidien.
- ✓ Permettre la participation aux activités régionales relatives à la langue et encourager la coordination et le soutien à grande échelle des activités linguistiques.
- ✓ Appuyer l'usage de la langue au travail.
- ✓ Reconnaître que notre langue est fondamentale et complexe.

Faits saillants 2016-2017

Cette année, le Sahtu Secretariat Inc. (SSI) a organisé, à Tulita, la deuxième édition de l'atelier de terminologie, qui avait pour thème « Renforçons notre peuple » (Strengthening Our People) et auquel 20 participants (2 aînés et 2 jeunes de chaque collectivité) ont assisté. Le SSI est particulièrement reconnaissant envers les aînés qui ont apporté à l'atelier leur sagesse de la langue. Pendant l'atelier, des termes de l'an dernier ont été révisés et d'autres se sont ajoutés à la liste, comme *Godı edts'ę láhtanaeyə* (télécharger), *Yát'a k'énale godı híhchu* (satellite) et *Godı bet'á heots'ehrhshq* (Facebook). Le groupe s'est aussi penché sur certaines structures de paradigmes, telles que *Dlóonehwhę/Dlóonıwę/Dlóogenıwę* (sourire; dialecte de Délıne), *Rágohya/Rágoya/Rágokaya* (jouer; dialecte de Fort Good Hope) et *Fıtı/Wıtı/Fəhtı* (dormir; dialecte de Tulita).

Des journées de la culture ont été organisées à Délıne; aux différents kiosques, les aînés pouvaient faire la démonstration pour le public de compétences culturelles et traditionnelles, comme le raclage de peau d'orignal, ainsi que la fabrication de pemmican, de confiture, de mocassins, de mitaines et de bijoux.

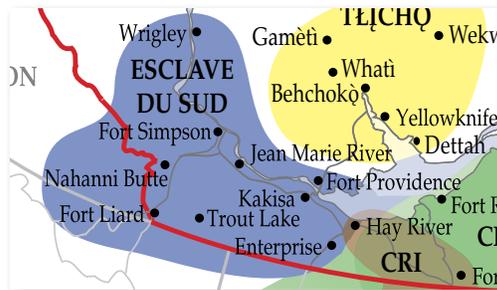
Dans la région du Sahtu, des coordonnateurs linguistiques communautaires ont organisé une variété d'activités, notamment des camps linguistiques, des cours de langues et de couture, des compétitions de jeux de mains, des activités dans la nature pour les Aînés et les jeunes, ainsi que des programmes de visite des aînés dans les centres d'enseignement préscolaire.



Participants au 2^e atelier de terminologie du Sahtu, « Renforçons notre peuple »

Esclave du Sud – Déné Zhatié

Premières Nations du Dehcho



Vision :

La langue dénée du Dehcho sera préservée et occupera une place importante dans l'ensemble des activités sociales, culturelles et politiques de la région. Elle sera aussi la principale langue utilisée pour transmettre de la culture et des valeurs des Dénés du Dehcho. Les aînés participeront à la planification, à la préservation et au

développement de la langue dénée par l'intermédiaire de consultations communautaires traditionnelles, dans le contexte de modes de vie sains.

Objectifs :

- ✓ Préserver les prononciations traditionnelles et l'usage de notre langue.
- ✓ Encourager l'utilisation de la langue au quotidien.
- ✓ Permettre la participation aux activités régionales relatives à la langue et encourager la coordination et le soutien à grande échelle des activités linguistiques.
- ✓ Veiller à ce que toutes les activités linguistiques répondent à des normes minimales.
- ✓ Assurer un accès à toutes les formations et certifications requises.

Faits saillants 2016-2017

Des camps en nature (durant entre une et deux semaines) continuent d'avoir lieu dans toutes les collectivités. Les aînés jouent un rôle prépondérant dans les camps en y apportant leur expertise des activités traditionnelles et culturelles, en parlant la langue dénée et en encourageant son utilisation pendant toute la durée des camps. C'est un moyen efficace de rassembler les membres de la collectivité et de les faire participer à la revitalisation de la langue. Pendant qu'ils sont dans la nature, les jeunes apprennent les compétences à maîtriser, la sécurité, les méthodes de conservation du poisson et de la viande d'orignal, les histoires des noms de lieux et des sites traditionnels, l'installation d'un camp, la chasse, la trappe, la préparation traditionnelle des aliments et les types de plantes médicinales.

Des femmes et des aînées ont fait une démonstration de tannage traditionnel de peau d'orignal aux autres femmes et aux jeunes filles pour leur enseigner la technique. En tannant elles-mêmes une peau d'orignal, les participantes ont appris les méthodes et les étapes du tannage ainsi que les outils utilisés pour réaliser chaque procédé.

Les collectivités ont organisé des cours de couture, de langue et de fabrication de tambours traditionnels. Les jeunes étaient enthousiastes à l'idée de participer et d'apprendre. Les cours étaient donnés en déné zhatié par les aînés. Les jeunes y ont appris des techniques qui leur permettront de remettre en vogue et de reprendre des vêtements traditionnels comme les mocassins en peau d'orignal et les mitaines en peau d'orignal ou de castor. Des histoires en déné zhatié étaient également racontées pendant les cours.

Treize étudiants ont obtenu leur diplôme en revitalisation des langues autochtones, un programme de deux ans de l'Université de Victoria. Le programme a été offert, avec beaucoup de succès, en collaboration avec les Premières Nations du Dehcho, le conseil scolaire de division du Dehcho et l'Université de Victoria.

Tłıchq

Gouvernement tłıchq



Vision :

Le tłıchq sera parlé, écouté, préservé, respecté et compris afin que le peuple tłıchq puisse être « fort comme deux peuples ».

Objectifs :

- ✓ Renforcer l'identité tłıchq.
- ✓ Promouvoir la guérison.
- ✓ Préservé la langue.
- ✓ Revitaliser la langue.

Faits saillants 2016-2017

Le programme de formation des traducteurs et des interprètes de la langue tłıchq a été conçu pour répondre à un besoin courant dans différents secteurs de la région. Le programme de quatre semaines et le stage d'une semaine comprennent des cours sur le rôle de l'interprète et du traducteur, ainsi que sur l'attitude et l'éthique professionnelle, les modes d'interprétation consécutive et simultanée, les habiletés de traduction, la maîtrise de la langue tłıchq et le développement de la terminologie. Les familles et les dirigeants régionaux ont célébré le travail acharné des 23 diplômés et de leurs professeurs à la cérémonie de fin d'études.

Grâce au projet de fabrication d'un tambour en nature, d'une durée de quatre semaines, 12 jeunes ont appris à recueillir les bons matériaux pour fabriquer un tambour tłıchq avec l'aide de trois aînés très habiles. Le projet enseignait aux jeunes à faire des offrandes à la terre avant d'en utiliser les ressources, les étapes à suivre pour fabriquer un tambour du début à la fin et la pratique des chants en s'accompagnant de leurs magnifiques tambours tout neufs.

Dans les collectivités de Whatì, de Wekweèti et de Behchokò, des aînés et des jeunes ont navigué sur les lacs et les cours d'eau pour pratiquer toute une variété d'activités traditionnelles, comme entretenir des tombes, nettoyer les débris pour assurer l'intégrité du territoire, apprendre les noms de lieux traditionnels, installer et vérifier des filets à poissons et raconter des histoires. Être dans la nature permet aux aînés et aux jeunes de passer ensemble du temps de qualité en pratiquant des activités traditionnelles et en parlant la langue tłıchq.



Le Programme Imbe, mené dans toutes les collectivités de notre région, donne aux élèves des niveaux secondaire et postsecondaire la chance de garder leur lien avec la culture et la langue tłıchq en pratiquant toute une variété d'activités avec des aînés. Pendant ces activités, on encourage les élèves à utiliser la langue et à se perfectionner. De plus, les élèves du programme reçoivent des leçons de tłıchq qui mettent l'accent sur la prononciation et les habiletés de base en lecture et en écriture. Les élèves disent souvent à quel point ils aiment leur langue et veulent en apprendre davantage.

Un jeune Tłıchq prépare des peaux pendant un projet de fabrication de tambours.

Secrétariat de l'apprentissage et des langues autochtones

Le Secrétariat de l'apprentissage et des langues autochtones a été mis sur pied au sein du MÉCF afin d'appuyer la préservation, la promotion et la revitalisation des langues autochtones partout aux TNO. Le Secrétariat offre du soutien aux gouvernements autochtones régionaux, aux centres d'enseignement et d'apprentissage ainsi qu'aux programmes d'enseignement axés sur les langues et les cultures autochtones. Il travaille aussi en étroite collaboration avec tous les ministères du GTNO pour les aider à bien utiliser les différentes langues.

Les principales responsabilités du Secrétariat sont les suivantes :

- Jouer un rôle de surveillance à l'égard de l'application de la *Loi sur les langues officielles* et de son *Règlement*, et assumer la responsabilité des langues autochtones.
- Gérer, négocier et administrer la composante des langues autochtones de l'Accord de coopération Canada-Territoires du Nord-Ouest sur les services en français et en langues autochtones, ainsi que les investissements du GTNO consacrés aux langues autochtones.
- Soutenir la mise en œuvre des plans régionaux quinquennaux sur les langues autochtones en travaillant de près avec les coordonnateurs linguistiques régionaux.
- Mener des activités de planification et de production de rapports relativement à la surveillance, à l'évaluation et à la responsabilisation ayant trait aux plans régionaux sur les langues autochtones.
- Promouvoir l'enrichissement de la terminologie en langues autochtones et la normalisation de ces langues en collaboration avec les communautés de langues autochtones.
- Appuyer la prestation de programmes en langues autochtones auprès des jeunes enfants, des élèves de la prématernelle à la 12^e année ainsi que des étudiants postsecondaires.
- Maintenir à jour une liste d'interprètes et de traducteurs des langues autochtones pour l'ensemble des TNO.
- Appuyer la prestation par les ministères gouvernementaux de services dans les langues autochtones.
- Faciliter les relations entre les gouvernements autochtones, les communautés de langues autochtones, les organisations du milieu de l'éducation, les centres d'enseignement et d'apprentissage ainsi que les écoles ténaises.

Mois des langues autochtones

Aux TNO, le mois de mars est le Mois des langues autochtones. Il s'agit d'une occasion toute désignée d'encourager la population à découvrir et à parler fièrement les neuf langues autochtones ténoises.

Cette année, le MÉCF a souligné le Mois des langues autochtones de la façon suivante :

- en publiant, en reconnaissance des employés bilingues, autochtones et francophones du GTNO, des annonces dans *Bear Facts*, *L'Aquilon* et *News/North*, en partenariat avec le Secrétariat aux affaires francophones;
- en appuyant, en avril, la tenue d'un atelier du Conseil d'alphabétisation des TNO, de concert avec les coordonnateurs linguistiques régionaux et d'autres représentants communautaires;
- en faisant la promotion de la campagne #MyLanguageMatters (ma langue compte) sur les médias sociaux par l'intermédiaire de la page Facebook du Secrétariat de l'apprentissage et des langues autochtones.

Employés bilingues du GTNO



Judi Tutcho
Gestionnaire régionale des programmes de soutien du revenu
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation
Norman Wells
Esclave du Nord et anglais

« En tant qu'employée du GTNO, je trouve qu'il est important d'offrir des services au public dans une langue officielle autre que l'anglais, parce que les gens du Sabtu méritent qu'on les écoute et qu'on leur parle dans leur langue maternelle. Cela leur fournit l'aide et le confort souhaités, et il s'agit aussi d'une autre façon de préserver et de renforcer notre langue au travail. »

À l'occasion des Rendez-vous de la francophonie et du Mois des langues autochtones, le GTNO souhaite souligner la précieuse contribution de ses employés bilingues.



Natasha Tekeste
Conseillère en matière de ressources humaines et de services en français
Ministère des Ressources humaines
Yellowknife
Français et anglais

« Je suis heureuse d'avoir l'occasion d'utiliser au travail les deux langues que je parle, et de pouvoir apprendre constamment, tout en perfectionnant mes compétences dans ma langue seconde. C'est très gratifiant pour moi non seulement de fournir du soutien et de l'aide aux membres du public, mais aussi de pouvoir communiquer avec eux dans la langue de leur choix. »

À votre service, dans votre langue!

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Employés bilingues du GTNO



Betty Ann Hardisty
Conseillère en programmes
Société d'habitation des TNO
Fort Simpson
Esclave du Nord et anglais

« J'offre des services au public dans ma langue officielle, ce qui est important pour moi et me donne un sentiment d'identité et d'appartenance. Il s'agit aussi de préserver et de promouvoir ma langue. Je suis ainsi capable de communiquer avec les aînés et les jeunes de ma collectivité. »

À l'occasion des Rendez-vous de la francophonie et du Mois des langues autochtones, le GTNO souhaite souligner la précieuse contribution de ses employés bilingues.



Bobby Ferland
Agent des services en français
Ministère de la Santé et des Services sociaux
Inuvik
Français et anglais

« Offrir des services au public dans les deux langues officielles est l'essence de ma carrière professionnelle depuis plus de 25 ans. La nouvelle aventure que m'offre le Ministère, soit celle d'offrir des services en français seulement, est un nouveau défi. Il s'agit de donner de la visibilité au poste afin d'informer la population franco-ténoise que nos services sont disponibles en français. »

À votre service, dans votre langue!

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Employés bilingues du GTNO



Dreamweaver Basil
Agente principale des finances
Ministère des Finances
Yellowknife
Chipewyan et anglais

« Je suis une mère chipewyan de deux enfants originaire de Lutsel K'e mais j'habite maintenant à Yellowknife, où je travaille pour le ministère des Finances du GTNO. En tant qu'employée du GTNO, je trouve qu'il est important d'offrir des services au public dans une langue officielle autre que l'anglais, afin de soutenir les stratégies de revitalisation et les initiatives linguistiques communautaires, ainsi que la préservation des langues des peuples autochtones des TNO. »

À l'occasion des Rendez-vous de la francophonie et du Mois des langues autochtones, le GTNO souhaite souligner la précieuse contribution de ses employés bilingues.



Daniel Allaire
Gestionnaire des forêts
Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles
Fort Smith
Français et anglais

« Je suis parti du Québec pour venir vivre aux Territoires du Nord-Ouest à l'âge de 17 ans. Étant loin de ma famille, j'ai appris l'anglais grâce à une immersion totale dans la langue et la culture de la région. En offrant des services en français au public, j'ai la chance d'utiliser plus souvent ma langue maternelle. Mon expérience personnelle me permet de mieux comprendre les besoins des autres francophones qui cherchent à se l'informer dans leur langue. »

À votre service, dans votre langue!

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Annonces des employés bilingues pour 2016-2017

Les langues autochtones des TNO sur Facebook

En 2016, le Secrétariat a créé une page Facebook sur les langues autochtones des TNO dans le cadre du Mois des langues autochtones. Cette page Facebook présente aux résidents des TNO les nouvelles et les ressources en lien avec les langues autochtones, explique les pratiques de revitalisation linguistique et fait la promotion de l'apprentissage des langues.

Cette page sert de plateforme pour communiquer avec les résidents des collectivités au sujet des neuf langues autochtones officielles et pour les encourager à apprendre les langues de leur territoire.

L'usage d'une langue consolide l'identité culturelle, en plus de contribuer à la réussite des étudiants, au dynamisme des familles et des collectivités ainsi qu'à la prospérité économique.

Pour visiter la page : <https://www.facebook.com/NWTIndigenousLanguages>



Photo de couverture de la page Facebook sur les langues autochtones des TNO

Radiodiffusion et télédiffusion dans les langues autochtones

Les organisations autochtones de radiodiffusion et de télédiffusion reçoivent diverses contributions pour la production et la diffusion de communiqués ou d'émissions de radio et de télévision dans les langues autochtones des TNO, notamment la Société des communications autochtones (NCS) et la Société des communications inuvialuit.



La mission de la NCS est de revitaliser, renforcer et préserver les cultures autochtones à l'aide des technologies de communication radiophonique et télévisuelle et des nouveaux médias au fur et à mesure qu'ils émergeront.

Nous visons à offrir une programmation autochtone de qualité pour éduquer, informer, distraire et sensibiliser la population à nos cultures, nos langues, notre musique, nos valeurs et nos croyances.

La NCS produit une programmation radiophonique en esclave du Sud, en t̓łch̓q̓, en esclave du Nord, en d̓enes̓łh̓né et en gwich'in, ce qui permet à 33 collectivités t̓enoises d'avoir accès à de l'information primordiale. *The Saturday Afternoon Request Show* et l'émission matinale *Denendeh Sunrise*, présentée en semaine, continuent d'être tout aussi populaires!



Locaux de la radio CKLB 101.9 à Yellowknife



La SCI vise à faire briller les voix, le peuple, l'héritage et la culture de la Région désignée des Inuvialuits. En 2016-2017, la SCI a continué de publier son très populaire magazine d'information, *Tusaayaksat*. La Société a produit quatre numéros de 80 pages et plus de 200 personnes sont maintenant abonnées à la publication.

La SCI a également tourné sept épisodes de *Tusaayaksat TV*, qui présente et met en lumière les événements et les visages de la Région désignée des Inuvialuits. Ces épisodes sont en cours de préparation et seront diffusés sur APTN. L'équipe de production a aussi eu l'occasion de partir en voyage pour filmer 5 épisodes sur 6 de la série documentaire de voyage *Inuit Away*, également produite pour APTN. Le sixième épisode sera tourné à l'automne 2017.

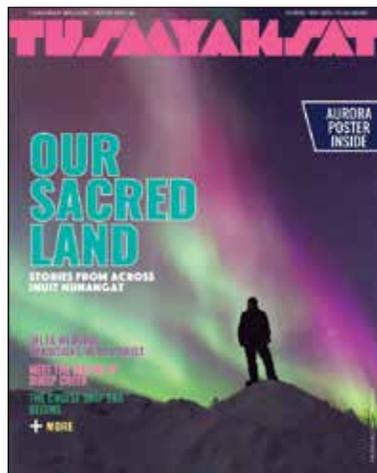
Pour boucler sa programmation, et télévisuelle et d'articles de magazines, la SCI s'est rendue dans les six collectivités de la Région désignée des Inuvialuits au cours de la dernière année et y a récolté les récits, capturé la vision et constaté la force de la culture inuvialuite. Elle était aux premières loges pour observer les changements survenus dans les collectivités et aider à raconter des histoires d'un point de vue autre que celui de la collectivité centrale d'Inuvik.



Été 2016 – Jeux d'hiver de l'Arctique



Automne 2016 – Changer la donne



Hiver 2016 – Notre terre sacrée



Printemps 2017 – Parlons hockey

Programme de subvention en radiotélévision communautaire

Ce programme a été mis sur pied afin de soutenir l'exploitation de stations de radio communautaires aux TNO. Le plafond annuel des subventions versées à une organisation de radiodiffusion communautaire est fixé à 6 000 \$. Bon nombre de ces stations de radio communautaires diffusent une programmation entièrement ou partiellement en langues autochtones.

Cette année, les collectivités suivantes ont reçu du financement dans le cadre du programme :

- Délne (CBQO – Fort Franklin Radio Society)
- Fort Providence (Centre d'amitié Zhahti Koe)
- Fort McPherson (CBQM – Fort McPherson Radio Society)
- Fort Good Hope (CBQE – Communauté de K'asho Got'ine)
- Hay River (CKHR – Hay River Broadcast Society)
- Behchokò (Centre d'amitié Rae-Edzo)
- Yellowknife (Radio Taïga)



Kyle Camsell est le directeur de station bénévole de CKHR, la radio communautaire de Hay River.

Division de la culture et du patrimoine

Service des archives des TNO

Le Service des archives des TNO acquiert, enregistre et reformate activement les récits oraux des TNO aux fins de conservation. En 2016-2017, le Service a collaboré avec l'ethnomusicologue Nicole Beaudry pour préparer les enregistrements audio d'esclave du Nord dans le Sahtu. Il a livré aux gens de Déljne des copies de 123 enregistrements en esclave du Nord provenant de la collection de Nicole Beaudry.

Le Service des archives des TNO a également produit un calendrier 2017 contenant des photos qui illustrent les événements festifs ténois et présentant chaque mois une langue officielle différente.



Carnaval d'hiver, Hay River, dans les années 1960

Service des programmes culturels

En 2016-2017, à la demande de la Première Nation dénée de Samba K'e, le nom de la collectivité de Trout Lake a été changé officiellement pour Samba K'e. Aussi, plus de 400 noms de lieux d'enséliné proposés par la collectivité de Łutselk'e ont été évalués.

Un plan de communication a été mis en place pour faciliter l'uniformisation de l'orthographe des toponymes officiels dans tous les ministères du GTNO et pour utiliser sites Web et médias sociaux afin de mieux faire connaître les noms officiels à la population. Le plan prévoit l'installation d'une macro d'autocorrection sur tous les ordinateurs du GTNO, qui corrigera automatiquement, à la frappe, l'orthographe des noms de lieux et permettra au personnel gouvernemental d'utiliser les bons signes diacritiques.

La Division de la culture et du patrimoine a collaboré avec la Commission de toponymie du Canada pour créer une carte des noms de lieux autochtones officiels de partout au Canada en fournissant 50 toponymes officiels pour les TNO. Cette carte, préparée pour le 150^e anniversaire du Canada, se veut une célébration de la toponymie autochtone.

Le travail réalisé par la Division de la culture et du patrimoine dans le but de faire reconnaître officiellement cinq toponymes autochtones pour le fleuve Mackenzie a fait l'objet d'un article dans le bulletin du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques (GENUNG). Les cinq nouveaux noms du fleuve Mackenzie, en plus des noms français et anglais, sont : Deho (esclave du Nord), Dehcho (esclave du Sud), Grande Rivière (michif), Kuukpak (inuvialuktun) et Nagwichoonjik (gwich'in).



Sambaalq̄h Tłáh (Baie de Samba K'e) vue depuis les airs

Développement culturel communautaire

La Division de la culture et du patrimoine du MÉCF contribue financièrement aux projets encourageant l'utilisation, la protection et la promotion des langues autochtones des TNO. En 2016-2017, les initiatives linguistiques suivantes ont reçu son appui :

- **Centre d'amitié Deh Cho** : Pour la tenue du programme intégré de couture pour les femmes, qui permettra de perfectionner les techniques de couture traditionnelle, d'enseigner les bases de la langue dénée et de transmettre les connaissances traditionnelles des aînés sous forme d'histoires.
- **Délnę Land Corporation** : Pour la tenue du projet de cartographie de Délnę qui vise à élaborer un glossaire, un vocabulaire et une terminologie en ligne des connaissances traditionnelles du Sahtu.
- **Division de la culture et du patrimoine du Conseil tribal des Gwich'in** : Pour aménager, en partenariat avec l'Institut de recherche Aurora, un jardin éducatif à Inuvik à l'aide de plantes locales. L'exposition présentera les connaissances traditionnelles telles qu'elles ont été racontées par les aînés gwich'in.
- **Office des ressources renouvelables du Sahtu** : Pour le projet de création d'un livre de chansons, d'histoires et de jeux de Délnę en esclave du Nord et en anglais, qui met l'accent sur des traditions particulières : chant, danse, tambour, jeux, contes.
- **Gouvernement ṭḥcḥo** : Pour la coordination du projet de fabrication de tambour Gameti, qui permet aux participants d'apprendre, auprès des aînés et dans la langue ṭḥcḥo, les techniques nécessaires pour recueillir les matériaux et les préparer en vue de la fabrication d'un tambour.
- **Organisme communautaire d'Ulukhaktok** : Pour l'organisation de camps d'été linguistiques familiaux qui préservent l'identité culturelle inuvialuite par l'enseignement de compétences traditionnelles telles que la chasse, la pêche, la préparation des viandes, l'utilisation de la langue inuinnaqtun et la couture.



George Tatsiechele enseigne le wiḷḥideh aux élèves de l'école Kaw Tay Whee à l'occasion du camp sur le sirop de bouleau du CPSPG

Éducation au patrimoine et programmes publics

Le personnel responsable de l'éducation au patrimoine du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles (CPSPG) a continué de proposer aux visiteurs des programmes d'Éducation et des services dans plusieurs langues autochtones en 2016-2017. Cette année, le CPSPG a offert en t̕h̕ch̕ des programmes scolaires et d'éducation du public à près de 750 participants.

Les interprètes de la Première Nation des Dénés Yellowknives ont, quant à eux, continué d'offrir des programmes scolaires ainsi que des visites de l'exposition du CPSPG intitulée « Cette terre, c'est notre chez-nous : Dénés Yellowknives Wìlìdeh ». Cette exposition a aussi servi de toile de fond à « Wìlìdeh 101 », un atelier public d'une fin de semaine où un linguiste et un locuteur de la langue ont présenté à 30 participants la prononciation et le vocabulaire de base du dialecte wìlìdeh.

Plus de 400 élèves ont pu profiter de l'enseignement linguistique et culturel de George Tatsiechele lors du camp sur le sirop de bouleau du CPSPG, où ils ont appris des techniques traditionnelles d'entaillage et du vocabulaire wìlìdeh sur les arbres et les plantes.

L'aînée Celine Whane de Behchok̕ et son assistante, Elizabeth Rabesca, de Whatì, ont enseigné la langue et la culture t̕h̕ch̕ à des élèves du camp d'été scientifique et culturel sur la toundra, qui s'est tenu au lac Daring en juillet 2016.



Celine Whane et Elizabeth Rabesca enseignent aux participants du camp d'été scientifique et culturel sur la toundra à faire du b̕g̕g̕ (viande séchée).

Expositions

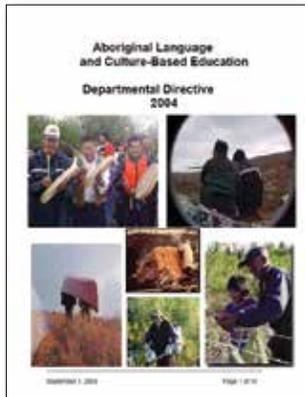
Le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles fait la promotion des langues officielles des TNO dans ses expositions muséales et à travers plusieurs expositions en ligne. Au cours de l'année 2016, toutes les langues officielles ont été intégrées à une nouvelle exposition muséale intitulée « Narrative Threads: Fils des Histoires »; cette exposition met en vitrine la couture traditionnelle, ainsi que des objets réalisés par des couturières et des artisans de partout aux TNO.



Mitaines métisses en peau d'orignal fabriquées par Jane Gaudet, Tulita, TNO, 1979

Les langues autochtones en éducation

Les TNO ont la responsabilité de s'assurer que les langues et cultures autochtones sont enseignées dans toutes les écoles ténéoises.



En septembre 2004, le MÉCF a publié la Directive sur l'éducation dans une langue autochtone et basée sur la culture. Ce type d'éducation vise à refléter; à valider et à promouvoir les cultures et les langues des Premières Nations des TNO : il honore toutes les formes de connaissances traditionnelles, tous les modes d'apprentissage et toutes les visions du monde.

Les activités axées sur les langues et les cultures autochtones explorent bien sûr les langues et les cultures, mais aussi les histoires, les activités, les habiletés, les connaissances, les traditions et les valeurs des peuples autochtones des TNO; elles comportent aussi un volet visant l'acquisition d'une langue autochtone. Selon la Directive sur l'éducation dans une langue autochtone et basée sur la culture, le système d'éducation des TNO doit refléter, valider et promouvoir les cultures et les langues des Premières Nations des TNO et honorer toutes les formes de connaissances, toutes les visions du monde et tous les modes d'apprentissage traditionnels.



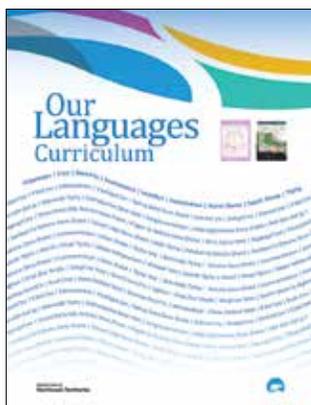
Les expériences de nature culturelle aident à ancrer les jeunes Ténéois dans leur culture et leur langue.

Les programmes d'enseignement des langues et cultures autochtones

Dans la vision autochtone, la culture et la langue sont intimement liées : la culture est langage, et le langage est culture. Pour tenir compte de cette vision du monde et aider les éducateurs, le MÉCF a créé deux programmes d'enseignement spéciaux : *Dene Kede* et *Inuuqatigiit*. Il est attendu des enseignants qu'ils intègrent la vision autochtone dans tout ce qu'ils enseignent en se fondant sur le programme le plus adapté à leur école et à leur collectivité.



En 2016, le personnel du MÉCF a entrepris la recherche et la conception de « Nos langues », un nouveau programme destiné à l'enseignement des langues autochtones, de la prématernelle à la 12^e année, dans les cours fondamentaux de langues secondes partout aux TNO. L'ébauche du programme s'inspire des deux documents de base, *Dene Kede* et *Inuuqatigiit*, et met l'accent sur l'atteinte de cinq niveaux d'apprentissage : débutant I, débutant II, intermédiaire, avancé et expert. Le niveau débutant du programme « Nos langues » sera mis à l'essai dans des écoles sélectionnées des TNO au cours de l'année scolaire 2017-2018.



Apprentissage des langues autochtones

La *Loi sur l'éducation* des TNO permet aux organismes d'enseignement d'offrir des cours de langues autochtones (langue première, langue seconde et immersion). Les programmes proposés dépendent largement de la demande, qui doit être suffisante, de la disponibilité d'enseignants qualifiés parlant couramment la langue à enseigner, et de l'accès à du matériel pédagogique adéquat.

Dans la plupart des écoles, c'est l'anglais qui joue le rôle de première langue et la langue seconde est soit le français, soit une langue autochtone; cette langue seconde est enseignée dans des cours de langue seconde (alors considérés comme des cours de base) ou par immersion. Dans la première approche, où la langue seconde est enseignée dans le cadre d'un cours de base, les élèves suivent chaque semaine des cours portant sur l'une des langues officielles jusqu'à cumuler au moins 90 heures par année de cours portant sur cette langue, et ce, de la 1^{re} à la 9^e année.

Lorsqu'il y a immersion, c'est l'enseignement ordinaire qui se fait entièrement dans une langue autochtone. Des cours d'immersion en langues autochtones se donnent actuellement dans trois collectivités des TNO : Behchokò, Inuvik et Fort Providence.

Des cours complémentaires de langues autochtones se donnent également dans certaines écoles pour les élèves de la fin du secondaire (de la 10^e à la 12^e année).



Des jeunes et des aînés th̄chò fabriquant des tambours

Centres d'enseignement et d'apprentissage

Le mandat des Centres d'enseignement et d'apprentissage (CEA) régionaux est la protection et le renforcement des langues et cultures autochtones par la promotion de la littératie et l'intégration de la langue et de la culture locale aux programmes scolaires. Les CEA régionaux aident les écoles des TNO à offrir des programmes de langues et de cultures autochtones, notamment :

- en élaborant des ressources linguistiques pour appuyer l'enseignement des programmes *Dene Kede* et *Inuuqatigiit*;
- en coordonnant la formation des moniteurs de langues autochtones;
- en organisant des camps linguistiques et culturels dans la nature;
- en collaborant avec les moniteurs de langues dans les écoles;
- en planifiant des conférences régionales sur l'éducation;
- en offrant de la formation sur les programmes *Dene Kede* et *Inuuqatigiit*;
- en offrant des conseils sur le développement des programmes par la participation à des comités et à des groupes de travail.

Encore une fois, tous les CEA ont travaillé avec acharnement pour trouver des manières intéressantes d'incorporer l'apprentissage des langues aux programmes existants et nouveaux.

Centres d'enseignement et d'apprentissage de Beaufort-Delta

Les CEA de la région de Beaufort-Delta sont gérés par la Société régionale inuvialuite (Inuvialuit Regional Corporation – IRC) et le Conseil tribal des Gwich'in (CTG). Les CEA offrent du soutien aux moniteurs de langues et aux résidents en aidant ses visiteurs à trouver des ressources bibliothécaires, de l'information et du matériel publié par l'organisation. En 2016, le CEA du CTG, en faisant appel à son Service du patrimoine culturel, a lancé un nouveau site Web sur le patrimoine culturel, qui présente plus de deux décennies de recherche réalisée auprès d'aînés gwich'in, d'utilisateurs des territoires traditionnels et de chercheurs universitaires. De plus, les moniteurs de langue gwich'in ont assisté en novembre à un atelier de perfectionnement à Fort McPherson portant sur la création de matériel, les programmes d'enseignement et la technologie (appareils Phraselator, SmartBoards, Moodle). Au CEA de l'IRC, l'agent de la langue inuvialuktun aide les moniteurs de langue et les entreprises locales à gérer le flux continu de demandes de traduction, d'information et de documents imprimés. Il a également aidé une entreprise autochtone, Ogoki, à faire enregistrer sur des applications linguistiques une liste de mots, d'expressions et de phrases en dialecte siglitun. Nous contribuons à alimenter le volet de l'application consacré au dialecte siglitun. L'enregistrement audio de certains livres est en cours et six livres ont été publiés et distribués dans les écoles.



Le nouveau site Web du patrimoine culturel du CTG a été lancé en avril 2016.

Centre d'enseignement et d'apprentissage du Dehcho

Cette année, le Conseil scolaire de division du Dehcho (CSDD) a collaboré avec plusieurs organisations œuvrant dans le travail lié aux langues. Pour appuyer les programmes de langues de la région, le CSDD a acheté des produits régionaux, notamment de la nourriture, du tissu, des perles, des fourrures et des peaux, pour créer une expérience d'apprentissage du déné zhatié qui soit sensorielle et authentique, en classe comme à l'extérieur. Le CEA soutient en outre le parcours des étudiants au diplôme en revitalisation des langues autochtones de l'Université de Victoria en leur rendant accessibles des publications sur la langue et la culture, ainsi que du contenu en déné zhatié. Cette année, douze étudiants ont terminé ce programme.



Cérémonie de remise des diplômes en revitalisation des langues autochtones du Dehcho, à Fort Simpson, en juin 2016.

Centre d'enseignement et d'apprentissage du Sahtu

Cette année, l'objectif du Conseil scolaire de division du Sahtu (CSDS) était d'augmenter le soutien aux programmes de langues autochtones dans les écoles et les collectivités. Pour ce faire, du personnel du CEA s'est rendu dans certaines collectivités pour rencontrer les moniteurs de langues, visiter l'école et assister à des cours.

Le coordonnateur du CEA et les moniteurs de langues ont enseigné des chansons dénées aux élèves et encouragé l'apprentissage des jeux de mains. Les moniteurs de langue ont collaboré avec des membres de la collectivité en vue de la revitalisation de la culture. Le coordonnateur a aussi assisté à une conférence d'enseignants; avec l'animateur, il a passé en revue les valeurs et croyances traditionnelles ainsi que les lois dénées.

Des camps culturels ont eu lieu au printemps. Les campeurs et le personnel ont participé à des activités telles que : apprêtage de canards, séchage de poissons, installation d'un campement, et collecte de bois et de branches d'épinette. Les aînés ont aussi donné des ateliers de tannage de peaux de caribou et d'orignal.



Pétrissage d'etsí (pemmican) par Rosie Takazo

Centre d'enseignement et d'apprentissage du Slave Sud

Le Conseil scolaire de division du Slave Sud (CSDSS) dispose d'une équipe dynamique qui soutient les langues de la région et en fait la promotion. Cette année, le tournage du film *Three Feathers*, la première œuvre cinématographique à être filmée en quatre langues (chipewyan, cri, esclave et anglais), a pris fin. Le défi que représentait le tournage de chaque scène à quatre reprises avec la même distribution a été très enrichissant. La date de sortie est prévue pour l'automne 2017.

Une application donnant accès à des livres en langues autochtones est accessible sur iPad et iPhone depuis le printemps 2016. Plus de 42 livres numériques, qui peuvent être lus et écoutés en dènesųhné, sont publiés sur cette application disponible sur l'App Store d'Apple.

Plusieurs excellents textes sont en lice pour le concours de livres pour enfants en langues autochtones. Les deux gagnants verront leur histoire publiée en anglais, en cri, en dene yatıé (esclave du Sud) et en dene dédlıné (chipewyan) dans un album illustré en couleurs. Quatre finalistes verront quant à eux leur histoire publiée en format électronique.



« *When I Was Little* », récit écrit par les élèves de l'école Chief Sunrise de Hay River, raconte les histoires d'enfance de l'aînée Clara Lafferty.

Centres d'enseignement et d'apprentissage t̥ich̥o

Le CEA t̥ich̥o s'est concentré sur l'enrichissement du programme d'enseignement de l'histoire t̥ich̥o dans les écoles de sa région. Des ressources additionnelles à l'intention des moniteurs de langues ont été produites grâce à des travaux de recherche, des visites dans les collectivités et des entrevues avec des aînés. Le CEA a continué de produire des ressources pédagogiques et des aides à l'enseignement sous forme d'affiches, de cartes-éclair et autres pour bonifier le programme d'immersion en langue t̥ich̥o (de la maternelle à la 9^e année). Des cartes-éclair portant sur les couleurs, les formes, la famille, la maison, les transports, les emplois et les prépositions ont été produites et traduites à l'intention des enseignants.



Centre d'enseignement et d'apprentissage de l'Administration scolaire de district n° 1 de Yellowknife (YK1)

L'Administration scolaire de district YK1 a élaboré et offert le programme de déné langue seconde aux élèves de tous les niveaux de l'école Mildred Hall. Le dialecte willihdeh du t̥ich̥o y est enseigné : une équipe de moniteurs de langues donne des cours correspondant aux thèmes du Dene Kede. Bien que de nombreux élèves n'entendent pas cette langue autochtone dans leur foyer, YK1 a mis sur pied une équipe interne chargée d'élaborer un programme de langue autochtone pour pallier cette situation.



Cours de déné langue seconde à l'école Mildred Hall

Centre d'enseignement et d'apprentissage des écoles catholiques de Yellowknife

Cette année, les écoles catholiques de Yellowknife (ECY) ont publié et imprimé deux livres : *Sadee's Mittens* et *Dene Laws*. Ces livres sont utilisés dans toutes les écoles primaires et élémentaires du district. Pour les familles, l'accès à des livres permettant d'apprendre la langue rend l'expérience plus simple et plus agréable.

Le CEA des ECY a fourni des locuteurs de la langue et des ressources pour réaliser des projets pratiques aux élèves de 10^e année du programme d'études nordique. Un projet est en cours pour créer deux jeux de société pour le programme de langue.



Les élèves des ECY écoutant l'histoire « Sadee's Mittens »

La formation des moniteurs de langues autochtones

L'objectif du Programme de formation des moniteurs de langues et de cultures autochtones (PFMLCA) est de donner aux participants les compétences qui leur permettront de devenir des moniteurs de langues et de cultures autochtones qualifiés pour donner des cours dans des écoles, de la prématernelle à la 12^e année. Le PFMLCA est offert à temps partiel dans l'ensemble des TNO; il offre de la formation professionnelle continue aux professeurs de langues autochtones en poste et aux autres personnes intéressées dans la collectivité et leur permet de développer leurs compétences linguistiques. Le personnel de l'École des sciences de l'enseignement du Collège Aurora travaille en collaboration avec les commissions scolaires régionales pour s'assurer que les cours offerts dans chaque région répondent aux besoins de perfectionnement professionnel des participants.

En 2016, six étudiants ont terminé avec succès la première année du programme de diplôme de PFMLCA d'une durée de deux ans offert à Tulita, à l'école Chef Albert Wright; la première partie était un camp sous le thème « Renouons avec notre spiritualité »; ce fut une excellente occasion de rassembler les élèves, le personnel et les aînés pour bâtir des liens et mettre la théorie en pratique pendant toute la durée du cours.



Ateliers de langue dans la région du Sahtu

L'offre de services gouvernementaux en langues autochtones

Prime au bilinguisme et prime de connaissances linguistiques en langues autochtones

En vertu de la convention collective du Syndicat des travailleurs du Nord, le GTNO verse une prime au bilinguisme aux employés qui utilisent deux langues officielles des TNO ou plus, exception faite de ceux dont la description d'emploi comprend des tâches de traduction ou d'interprétation. Cette prime au bilinguisme est versée lorsque la capacité de parler plus d'une langue officielle est nécessaire pour offrir des services convenables. La prime au bilinguisme peut également être versée si la maîtrise d'une deuxième langue officielle constitue un atout pour un poste, notamment dans le cas d'un employé qui doit occasionnellement fournir de l'aide dans une autre langue officielle. Dans tous les cas, c'est la collectivité ou la région où est exercé le poste en question qui détermine la ou les langues dont il faut se servir dans le cadre du poste.

En 2016-2017, 176 employés du GTNO ont reçu une prime au bilinguisme pour une langue autochtone.

Ministère, organisme ou conseil	Nombre d'employés
Éducation, Culture et Formation	9
Environnement et Ressources naturelles	9
Exécutif	8
Industrie, Tourisme et Investissement	7
Justice	4
Affaires municipales et communautaires	3
Travaux publics et Services	2
CSD de Beaufort-Delta	1
CSD du Dehcho	9
CSD du Sahtu	4
CSD du Slave Sud	1
Agence de services communautaires ṯł̱cẖ – Éducation	21
Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest	38
Agence de services communautaires ṯł̱cẖ – MSSS	55
Société d'habitation des TNO	2
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs	3
Total	176
Montant total des primes au bilinguisme versées (langues autochtones)	162 141 \$

Par ailleurs, en vertu de la convention collective de l'Association des enseignants et des enseignantes des Territoires du Nord-Ouest (AETNO), le GTNO verse aussi une prime de connaissances linguistiques aux enseignants qui maîtrisent une ou plusieurs langues officielles autochtones des TNO.

Les enseignants admissibles reçoivent une prime annuelle lorsqu'ils utilisent leurs compétences linguistiques dans l'une ou plusieurs des situations suivantes :

- l'enseignement en classe;
- l'orientation individuelle d'un élève;
- les entretiens parents-enseignants;
- les activités parascolaires;
- les relations entre l'école et la collectivité.

En 2016-2017, 61 enseignants ont reçu cette prime.

Ministère, organisme ou conseil	Nombre d'employés
CSD de Beaufort-Delta	13
CSD du Dehcho	11
CSD du Sahtu	12
CSD du Slave Sud	8
Agence de services communautaires tẖchq – Éducation	17
Total	61
Montant total des primes au bilinguisme versées (langues autochtones)	298 901 \$

Les initiatives en langues autochtones

- Le MÉCF a créé la campagne « Au-delà de l'alphabet » pour rehausser la sensibilisation et la compréhension du *Renouveau en éducation* aux TNO. L'affirmation « Au-delà de l'alphabet » signifie que, bien qu'il soit essentiel d'acquérir de bonnes notions de base en littératie et en mathématiques, l'apprentissage n'est pas qu'une question de lettres et de chiffres. Le bien-être, la sécurité, l'établissement de relations, le renforcement de la culture, de la langue et de l'identité sont tout aussi nécessaires au processus. Le matériel de la campagne a été traduit dans huit des langues autochtones officielles.



- Le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles (CPSPG) a offert des programmes scolaires et de sensibilisation du public en t̄ich̄o à près de 750 personnes.
- La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest a lancé un sondage sur le logement de décembre 2016 à février 2017 pour orienter la révision de son plan stratégique. Les locuteurs de langues autochtones ont pu, sur demande, répondre au sondage dans leur langue avec l'aide d'un intervenant.
- Le ministère de la Justice a offert des services d'aide juridique à 30 clients s'exprimant en langues autochtones en faisant appel à des interprètes du t̄ich̄o, de l'esclave du Sud, du gwich'in et du d̄enes̄ł̄n̄é (chipewyan).
- Le ministère de la Justice a aussi tenu à Tsiigehtchic une séance de formation juridique pour les aînés. Cette séance abordait des thèmes tels que le testament, la succession et la procuration et prévoyait une présentation sur l'éducation du public sur les questions juridiques. Un coordonnateur parlant gwich'in était présent sur place pour offrir des services d'interprétation et veiller à ce que les clients comprennent bien les enjeux soulevés.
- Les services d'interprétation sont fréquemment utilisés dans les tribunaux des TNO. En 2016-2017, des interprètes du t̄ich̄o, du sahtúqt̄'ine (esclave du Nord) et du d̄enes̄ł̄n̄é (chipewyan) ont été appelés à 46 occasions pendant des procédures judiciaires.

- Le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles (MERN) a produit trois vidéos en dēnesųhne (chipewyan), gwich'in, tųchų, sahtųot'ųne et dēne zhatie cette année pour présenter le Programme de surveillance des effets cumulatifs des TNO, la Vérification environnementale des TNO et le Plan d'action sur la gestion des eaux.



Vidéo du MERN sur le Programme de surveillance des effets cumulatifs, accessible sur YouTube

- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT) a coordonné la campagne « Worth it » (Ça en vaut la peine) et lancé des slogans et du matériel de campagne comme des articles promotionnels, des affiches, des manchons pour verres de café, ainsi qu'un microsite Web en inuktitut. Sur son site Web, la CSTIT a publié 12 numéros de son bulletin à l'intention des intervenants externes, ainsi que les versions correspondantes en inuinnaqtun et en inuktitut.
- Le ministère des Ressources humaines (MRH) continue de proposer aux nouveaux employés des séances d'orientation sur les responsabilités et obligations du GTNO à l'égard des langues autochtones.
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) a organisé des ateliers d'information sur le cancer (Le cancer, parlons-en) dans la région du Sahtu et distribué un glossaire en sahtųot'ųne (esclave du Nord) des termes en lien avec le cancer.
- L'Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest (ASTNO) a distribué, dans la région de Beaufort-Delta, le glossaire d'anatomie humaine du Nunavut ainsi que le glossaire inuit des termes liés au cancer (Kaggutių) de l'organisme Pauktuutit. Les deux ressources offrent un support visuel et linguistique en inuinnaqtun et en inuvialuktun.

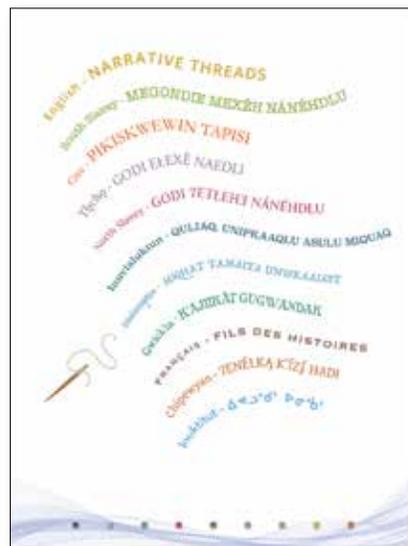


- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT) place des annonces dans les journaux en inuktitut et en inuinnaqtun, notamment des invitations à participer aux consultations portant sur différents sujets en lien avec la CSTIT. Les affiches et les ressources sont traduites en inuktitut et en inuinnaqtun; elles sont disponibles sur le site Web.
- Le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles a créé des messages de sécurité publique au sujet de la protection contre les ours dans toutes les langues autochtones. Les annonces au sujet de l'engagement envers le cadre sur le changement climatique ont aussi été traduites dans toutes les langues autochtones.

Les services de traduction en langues autochtones

Les services de traduction utilisés par tous les ministères contribuent à accroître l'information publique et le contenu disponibles en langues autochtones. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2016-2017 :

- Le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles fait la promotion des langues officielles des TNO dans ses expositions muséales et à travers plusieurs expositions en ligne. Au cours de l'année 2016, toutes les langues officielles ont été intégrées à une nouvelle exposition muséale intitulée « *Narrative Threads: Fils des Histoires* », cette exposition met en vitrine la couture traditionnelle, ainsi que des objets réalisés par des couturières et des artisans de partout aux TNO.



Panneau de l'exposition « Narrative Threads: Fils des Histoires » au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles

- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement (MITI) a offert les services suivants en langues autochtones :
 - Dans les collectivités ṯcẖ de la région du Slave Nord (Behchoḵ, Whati, Gamètì, Wekweètì), les programmes ont été offerts en ṯcẖ lorsque c'était nécessaire et des traductions étaient fournies, au besoin, pour répondre aux demandes de renseignements.
 - Dans la région du Dehcho, des traductions en esclave du Sud ont été fournies lorsque c'était nécessaire. Par exemple, un atelier tenu à Fort Simpson sur le développement minier régional a été traduit.
 - Dans la région du Sahtu, de la traduction en sahtúq̱'íṉ (esclave du Nord) est fournie lorsque c'est nécessaire. Par exemple, des services de traduction ont été arrangés pour un atelier sur la gestion des ressources à Norman Wells.
- Le ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC) offre des services directs en langues autochtones à Behchoḵ, Fort Simpson et Norman Wells.
- La Commission du Nunavut a été chargée de l'examen des répercussions du projet de la Sabina Gold & Silver Corporation à la rivière Back. Le ministère de l'Administration des terres a fait une présentation devant la Commission fournissant les détails des réponses techniques qu'elle a formulées à la suite de la demande de l'entreprise d'établir une mine d'or. La traduction d'une partie du matériel en inuktitut et en inuinnaqtun comprenait le sommaire exécutif et les diapositives de l'exposé présenté à l'audience publique.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT) a effectué 382 traductions en inuktitut et en inuinnaqtun.
- Le ministère de la Justice a fourni le résumé d'un ordre d'éviction en ṯcẖ à la suite d'une demande présentée par un locataire au Bureau des locations. Bien que le recours à des services d'interprétation soit fréquent au ministère de la Justice, les demandes de traduction de documents officiels dans une langue autochtone sont relativement rares.
- Le ministère des Affaires autochtones et des Relations intergouvernementales (MAARI) continue de fournir des services de traduction et d'interprétation aux séances d'information publiques avec les gouvernements autochtones. Ces services sont offerts réciproquement par les gouvernements autochtones.
- Le ministère des Finances a instauré une offre active pour la traduction de divers documents publics dans des langues autochtones selon les besoins. Aucune demande de traduction de documents publics vers une langue autochtone n'a été présentée cette année.
- Le ministère des Ressources humaines (MRH) a donné le choix à ses employés de recevoir leur reconnaissance des états de service dans la langue officielle des TNO de leur choix.

Les services d'interprétation en langues autochtones

Les ministères du GTNO offrent des services d'interprétation sur demande. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2016-2017 :

- Le MÉCF a soutenu financièrement la conférence sur les langues dénées, tenue en juin 2016, notamment en fournissant des services d'interprétation des langues autochtones.



Panel des jeunes à la conférence sur les langues dénées de 2016

- Le ministère de l'Exécutif exploite 20 centres de services à guichet unique dans l'ensemble des TNO, dont huit sont dotés d'un personnel qui s'exprime en langues autochtones. Les services peuvent donc être offerts directement en t̄h̄ch̄q̄, en esclave du Nord, en inuinnaqtun et en esclave du Sud.
- L'Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest (ASTNO) a confié à *CanTalk* le contrat d'offrir des services d'interprétation à l'Hôpital territorial Stanton de Yellowknife, ainsi que dans les régions de Beaufort-Delta, de Fort Smith et de Hay River. Dans la région de Beaufort-Delta, des arrangements ont été pris avec des interprètes externes habitant les collectivités qui pourraient avoir besoin de soutien linguistique.
- Les bureaux régionaux du MERN retiennent les services d'interprètes locaux au besoin.
- Les programmes de l'ASTNO prévoient des rencontres en personne avec les demandeurs, ce qui permet d'adapter les solutions de logement sur mesure. Les locuteurs de langues autochtones peuvent recevoir des services d'interprètes.
- L'Assemblée législative fournit des services d'interprétation dans huit des neuf langues officielles autochtones.
- Des visites audioguidées de l'Assemblée législative sont toujours offertes, et ce, dans toutes les langues officielles des TNO.

L'affichage en langues autochtones

Les collectivités et les ministères du gouvernement continuent d'afficher de plus en plus en langues autochtones, partout aux TNO. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2016-2017 :

- Le mot-symbole du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a été adapté dans toutes les langues officielles. Sur toutes les nouvelles affiches, les langues autochtones apparaîtront en premier, suivies de l'anglais puis du français. Si plus d'une langue autochtone est concernée, l'ordre sera alors déterminé par le coordonnateur des langues officielles de la région.
- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement a créé un panneau de route en ṯicẖo pour le parc territorial North Arm, ainsi que le panneau extérieur des bureaux de la Commission géologique des Territoires du Nord-Ouest à Yellowknife.
- Grâce au soutien du MITI et du Programme d'appui aux entrepreneurs et au développement économique (PAEDE), la ville de Tsiigehtchic a remplacé son panneau principal. Le nom de la ville signifie « eaux rapides » en dialecte gwichya du gwich'in.



Le panneau annonçant la ville de Tsiigehtchic a été remplacé.

- Le ministère des Travaux publics et des Services (MTPS) a terminé l'affichage de l'immeuble Highways pour le Bureau de mieux-être communautaire du ministère de la Justice en installant les panneaux appropriés en langue ṯicẖo. De nouveaux panneaux ont également été posés dans l'immeuble de la Société inuvialuite de développement, à Tuktoyaktuk.
- Le bureau de l'immatriculation et des permis de conduire du ministère des Transports à Yellowknife a installé des panneaux en ṯicẖo.
- À Yellowknife, le ministère de la Justice a installé des panneaux en ṯicẖo à différents endroits, notamment dans les bureaux du Programme d'aide juridique communautaire, de la Gestion intégrée des cas et de la Régie du logement.
- ASTNO – région de Beaufort-Delta : Des affiches-maison ont été conçues pour chaque unité et centre de santé de la région.
- Le bureau de Yellowknife de la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs a maintenant un panneau d'accueil à la réception, traduit en inuktitut et en inuinnaqtun.

- Le ministère des Affaires municipales et communautaires a travaillé avec un interprète t̥h̥ç̥ pour mettre à jour les panneaux affichés aux 5^e et 6^e étages de l'immeuble NorthwesTel.

Government of Northwest Territories / Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest		5
KŪTA GHA K'ĀODĒ	MUNICIPAL & COMMUNITY AFFAIRS	AFFAIRES MUNICIPALES ET COMMUNAUTAIRES
Kŷta Xē Eghālagidē →	Community Operations →	Division des opérations communautaires →
• Aṣi Hohlē eyts'ŷ La Ts'ŷ K'āodē	• Infrastructure and Project Management	• Gestion des infrastructures et des projets
• Kŷta Spōmba T'ā Gits'ādi	• Community Financial Services	• Services financiers communautaires
Kŷta Gha Ndēts'ŷ K'āowo →	Community Governance →	Affaires communautaires →
• Aṣi Wēdānāgeta	• Assessment Services	• Services d'évaluation foncière
• Kŷta Xē Segots'ehiy	• Community Planning	• Planification communautaire
Kŷta K'āodē gha Nht'fēkŷ ←	School of Community Government ←	École d'administration municipale ←

- Le ministère de l'Administration des terres a fait traduire un nouveau nom de division en t̥h̥ç̥ pour l'immeuble Gallery.
- Le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles a installé des panneaux en t̥h̥ç̥ près de la mine Ptarmigan et en Sahtúot'īnē (esclave du Nord) sur la route d'hiver.



Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO – Langues autochtones (2016-2017)

En 2016-2017, le MÉCF a attribué plus de 7 millions de dollars au Secrétariat de l'apprentissage et des langues autochtones en vue d'appuyer les programmes et services linguistiques. De cette somme, plus de 3,5 millions de dollars ont été versés directement aux gouvernements autochtones pour appuyer la mise en œuvre de leurs plans régionaux sur les langues autochtones.

Description	Dépenses réelles
Programmes et services liés aux langues autochtones	3 522 269 \$
Contributions aux gouvernements autochtones	3 590 168 \$
Total	7 112 437 \$



PARTIE II : Français



Notre approche

Les services en français au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Secrétariat aux affaires francophones

Le Secrétariat aux affaires francophones offre des conseils, des outils et du soutien aux ministères et aux organismes du GTNO pour les aider à élaborer des plans de communications et de services en français. Il fournit en outre des services de traduction à diverses institutions gouvernementales, notamment les ministères, les conseils, les organismes et l'Assemblée législative, et il s'occupe de Services TNO.

Plan stratégique sur les communications et les services en français

Le Plan stratégique sur les communications et les services en français (le « Plan stratégique ») guide depuis 2012 la mise en place de services de qualité auprès de la communauté francophone utilisant les services du GTNO. Ce plan est constitué de trois cadres qui couvrent tous les aspects de la prestation de services en français, de même que les rôles et responsabilités du GTNO à cet égard.

Coordonnateurs des services en français

La responsabilité générale des coordonnateurs des services en français est de promouvoir et de coordonner la prestation de communications et de services en français de qualité dans leurs ministères, conseils et organismes respectifs.

Normes du GTNO sur les communications et les services en français

Les normes du GTNO sur les communications et les services en français ont été adoptées en 2013 en vue d'aider les employés à offrir à la population des services et des communications en français. Ces normes abordent notamment les questions de messagerie vocale, d'affichage, de format de publication, de publicité, d'annonce et de traduction en français.

Les services en français : une évolution continue

Les institutions gouvernementales (ministères, conseils, organismes, etc.) ont su améliorer leurs communications et services en français de multiples façons en 2016-2017. Le rapport annuel sur les langues officielles de cette année souligne les grandes réussites du GTNO à cet égard. Les progrès accomplis sont présentés pour chacun des buts énoncés dans les plans de fonctionnement ayant trait aux communications et aux services en français.

But n° 1 : Leadership et direction stratégique

Les institutions gouvernementales font montre d'un leadership actif et d'une direction stratégique en matière de communications et de services en français.

Commentaires du public



Une part importante de l'amélioration des communications et des services en français dispensés par le GTNO consiste à recevoir les commentaires du public et à y donner suite. Le Plan stratégique comprend une procédure détaillée pour la réception des commentaires et la manière d'y répondre, procédure axée sur la qualité des communications et des services. En 2016-2017, le Secrétariat aux affaires francophones a créé un formulaire de rétroaction et s'est mis à promouvoir largement la participation du public. Des ressources promotionnelles ainsi que des formations ont été élaborées à l'intention du personnel des points de services publics pour qu'il soit apte à gérer le tout. Les coordonnateurs des services en français des ministères, conseils et organismes du GTNO travaillent en collaboration avec le Secrétariat pour assurer un suivi adéquat des commentaires formulés par la population et ainsi veiller à l'uniformité et à la pertinence des services et programmes gouvernementaux.

413

Nombre de demandes de traduction relatives à des offres d'emploi

3

juges ont reçu une formation en français au cours de l'année

40

demandes d'aide juridique en français

Signature de l'accord de coopération Canada-TNO relatif aux langues officielles

En mars 2017, un nouvel accord de coopération en matière de langues officielles a été conclu entre le GTNO et le gouvernement du Canada. Cet accord prévoit le versement au GTNO, sur plusieurs années, d'un financement fédéral de 42 102 000 \$ pour appuyer le français et les neuf langues autochtones officielles. L'accord sera en vigueur de 2016-2017 à 2019-2020. Ces fonds serviront à soutenir la mise en œuvre, l'administration et la promotion du Plan stratégique sur les communications et les services en français du GTNO, ce qui comprend :

- des services de traduction et d'interprétation en français aux ministères, à l'Assemblée législative, aux conseils et aux organismes du GTNO pour tous les documents destinés au public;
- des services en français par l'intermédiaire de Services TNO;
- des annonces dans *L'Aquilon* et sur les ondes de Radio Taïga, ainsi que du soutien pour les sites Web et le personnel des ministères, de l'Assemblée législative, des conseils et des organismes du GTNO.

Tests de vérification de la maîtrise du français

En 2016-2017, le ministère des Ressources humaines (MRH) a précisé les directives sur les compétences en français au sein du GTNO pour aider les ministères et les organismes à évaluer le niveau de maîtrise du français nécessaire pour occuper un poste avec bilinguisme obligatoire ou un poste où le bilinguisme est un atout. Le ministère a travaillé avec le Collège nordique francophone pour mettre au point puis déployer les tests permettant de vérifier la maîtrise du français. Le MRH a adopté une approche par étapes pour tester le niveau de français des employés du GTNO titulaires de postes bilingues. Il a établi la liste de tous les postes au bilinguisme obligatoire; les ministères et organismes ont par la suite déterminé les niveaux de maîtrise du français requis pour chaque poste. Le MRH a aussi répertorié les emplois où le bilinguisme constitue un atout. Déjà, tous les titulaires de postes au bilinguisme obligatoire ont passé les tests, de même que plus de la moitié des employés occupant des postes où le bilinguisme est recommandé. De plus, le MRH a intégré les tests de français aux concours bilingues du processus de recrutement et modifié le Manuel des ressources humaines pour qu'il rende compte des changements apportés à l'évaluation de la maîtrise du français.

But n° 2 : Disponibilité et accessibilité

Les institutions gouvernementales offrent davantage de communications et de services en français.

Grâce à l'offre active, aux communications, aux documents imprimés et électroniques ainsi qu'à l'augmentation de la capacité des services publics à offrir des services en français, ces derniers sont mieux connus et plus utilisés qu'auparavant.

Prime au bilinguisme

Le GTNO verse une prime au bilinguisme aux employés qui utilisent deux langues officielles des TNO ou plus dans le cadre de leurs fonctions. Cette prime au bilinguisme est versée lorsque la capacité de parler plus d'une langue officielle est nécessaire pour offrir des services convenables. La prime au bilinguisme peut également être versée si la maîtrise d'une deuxième langue officielle constitue un atout pour un poste.

Ministère, organisme ou conseil	Nombre d'employés
Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	3
Éducation, Culture et Formation	12
Commission scolaire francophone	5
Environnement et Ressources naturelles	11
Exécutif	2
Finances	2
Santé et Services sociaux	6
Ressources humaines	3
Industrie, Tourisme et Investissement	4
Justice	25
Administration des terres	3
Assemblée législative	1
Affaires municipales et communautaires	1
Travaux publics et Services	4
Transports	6
Administration scolaire de district de Beaufort-Delta	1
Administration de la santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest	25
Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River	11
Collège Aurora	1
Société d'investissement et de développement	1
Société d'habitation des TNO	1
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs	7
Total	135
Montant total des primes au bilinguisme (français)	138 657 \$

135

Nombre d'employés qui ont reçu une prime au bilinguisme (une augmentation de 10,5 % par rapport à 2015-2016)

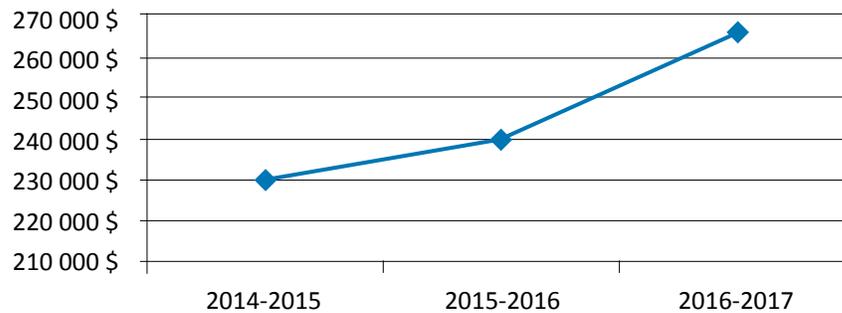
Nouvelles du gouvernement en français

Les institutions gouvernementales publient des communiqués (y compris des avis aux médias, des déclarations et des avis sur les activités ministérielles) à la fois en anglais et en français pour informer la communauté francophone sur une diversité d'enjeux, de même que sur certains programmes et services gouvernementaux. Des entrevues en français sont accordées aux médias sur demande.

Annonces imprimées et radiodiffusées en français

Les institutions gouvernementales publient régulièrement des annonces dans *L'Aquilon*, l'hebdomadaire du territoire, en plus d'en diffuser sur les ondes de Radio Taïga.

Sommes consacrées à la publicité dans les médias francophones



Voici quelques exemples de publicités et de campagnes promotionnelles tenues en français en 2016-2017 :

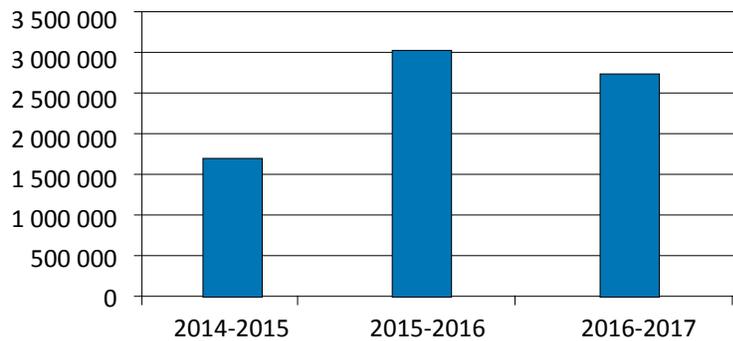
- Médiation familiale
- Programme de coordination du tourisme communautaire
- Soyez un touriste dans votre propre ville
- Avis bilingues dans les parcs concernant la présence d'animaux sauvages et l'interdiction d'allumer des feux
- Présentations sur l'aide financière aux étudiants à l'intention des parents et des étudiants
- Aperçu des programmes de maternelle et de prématernelle
- Enquête concernant le logement

Services de traduction et d'interprétation

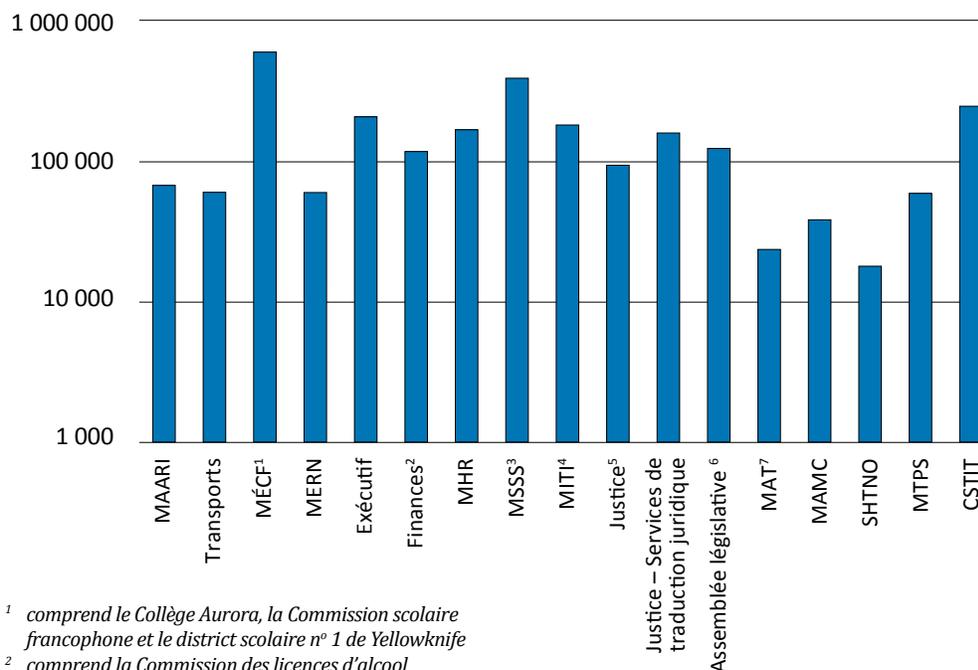
Les services de traduction utilisés par les institutions gouvernementales contribuent à accroître l'information publique et le contenu disponibles en français en plus de faciliter la compréhension de la correspondance et des documents envoyés par les membres de la communauté francophone.

En 2016-2017, 2 713 136 mots ont été traduits en français par le Service français de traduction du GTNO, le service de traduction juridique du ministère de la Justice et la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT). De ce nombre, 2 290 825 mots ont été traduits par le Service français de traduction du GTNO pour répondre aux demandes de 35 institutions gouvernementales.

Nombre de mots traduits par le Service français de traduction du GTNO et les services de traduction de la CSTIT et du ministère de la Justice



Nombre de mots traduits en 2016-2017 par le GTNO, par ministère (incluant la CSTIT et le ministère de la Justice)



¹ comprend le Collège Aurora, la Commission scolaire francophone et le district scolaire n° 1 de Yellowknife

² comprend la Commission des licences d'alcool

³ comprend les administrations des services de santé

⁴ comprend la SID

⁵ comprend la Régie du logement

⁶ comprend la Commission des droits de la personne, le Tribunal d'arbitrage de la Commission des droits de la personne, le Commissariat à l'information et à la protection de la vie privée, Élections TNO, la Commission sur les conflits d'intérêts et le Commissariat aux langues

⁷ comprend l'Office des droits de surface

4 326

Nombre de projets de traduction gérés par le Service français de traduction du GTNO

27 672

Nombre de mots traduits
pour les médias sociaux

Projets de traduction notables réalisés par le Service français de traduction du GTNO

Rang	Titre	Nombre de mots
1	Avis de postes à pourvoir et descriptions de postes	141 003
2	Mandat du GTNO et contenu du site Web	74 139
3	Société des alcools des TNO : manuels et formulaires	64 786
4	Communiqués de presse	41 028
5	Contenu du site Web du MITI	31 139
6	Contenu du site Web des Services en ligne de l'immatriculation et des permis de conduire	29 191
7	Contenu du site Web du MAARI	25 191
8	Discours du budget de 2016 et 2017 et documents connexes	24 754
9	<i>L'itinérance à Yellowknife</i> – Rapport du Forum de partenariat communautaire 2016	14 966
10	Manuel <i>Partir sur de bonnes bases</i>	14 276
11	Manuel <i>Grossesse en santé, bébé en santé</i>	13 592
12	Feuillets d'information sur les contaminants	13 299
13	Comptes publics – Section I pour 2016	13 145
14	Contenu du site Web et documents d'Immigration TNO	12 957
15	Guide des routes et des terrains de camping	12 407

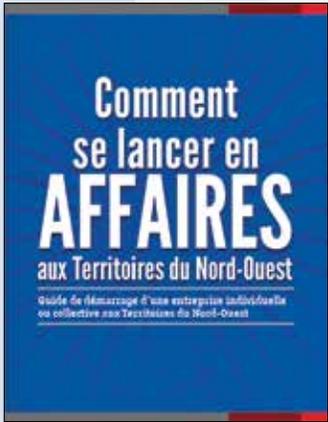
Des services d'interprétation sont offerts par des institutions gouvernementales conformément aux normes. Voici un exemple de situations où des services d'interprétation ont été utilisés en 2016-2017 :

- Tribunaux des TNO (à deux occasions)
- Réunion du Comité de consultation et de coopération du GTNO et de la FFT
- Conseil des langues officielles (deux réunions)
- Symposium *Partir du bon pied*
- Consultation annuelle de la communauté francophone avec le ministre responsable des langues officielles

Nouvelles initiatives

Voici quelques exemples de nouvelles initiatives mises en place par des institutions gouvernementales en 2016-2017 relativement au français :

- Des services en français sont maintenant offerts en personne, par téléphone et en ligne à la Société d'investissement et de développement (SID) et au centre d'affaires.
- La vérification de la maîtrise du français des titulaires d'un poste avec bilinguisme obligatoire ou d'un poste où le bilinguisme constitue un atout est maintenant terminée.
- Un médiateur familial bilingue a été embauché.
- Le Programme d'aide juridique communautaire offre un éventail de services complet.
- Les lignes directrices et les modèles concernant l'affichage public à l'interne et à l'externe ont été mis à jour pour tout ce qui touche l'uniformité et les procédures en matière de langues officielles ainsi que la conformité au Programme d'identité visuelle du GTNO.
- Le système d'information fiscale automatisé accessible grâce à une ligne 1-800 existe maintenant en français.
- Les articles de blogue du MITI sont publiés en français, et le ministère a des comptes Facebook et Twitter en français.
- Deux juges de paix bilingues ont été recrutés.
- Des enseignants francophones ont fait une visite guidée d'Archives TNO.
- Une nouvelle exposition intitulée « *Fils des histoires* » est à l'affiche au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles.
- Des ateliers de conversation française tenus pendant l'heure du dîner ont été organisés pour les employés du GTNO avec l'aide du Collège nordique francophone.
- La formation sur l'offre active a été intégrée à l'orientation des nouveaux employés, et des cours de perfectionnement sont offerts au besoin.
- Des séances de formation sur l'offre active en français, notamment de l'information sur la trousse d'outils, ont été fournies au personnel du GTNO dans toutes les collectivités où la demande est élevée.
- Les nouvelles lignes téléphoniques en français permettent de mieux faire le suivi des services offerts dans cette langue et d'évaluer les besoins.
- Une inspection de garderie a été réalisée en français à Hay River.



1 019

Nombre de clients servis en français par le Service des programmes scolaires et publics sur le patrimoine du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles

Nouvelles publications

Bon nombre de publications gouvernementales ont vu le jour en français en 2016-2017. En voici quelques-unes :

- Nominations des représentants du Conseil sur la condition de la femme
- Journée nationale des Autochtones
- Rapport d'évaluation du programme *Un nouveau jour*
- Fonds d'aide d'urgence aux victimes d'actes criminels
- Rapport annuel 2015 sur les activités pétrolières et gazières des TNO
- Stratégie agricole des TNO
- Guide des routes et des terrains de camping des TNO
- Rapport d'étape de la Stratégie sur les perspectives économiques
- Affiche sur le programme des jeunes ambassadeurs
- Révision de la *Loi sur la prévention des incendies* – Formulaire et guide de participation publique
- Livre présentant les lauréats des Prix du bénévole remarquable
- Trousse pédagogique d'Archives TNO intitulée *Deviens un détective de l'histoire!*
- Calendrier 2017 d'Archives TNO
- Feuilles d'information sur les contaminants
- Plan sur les langues autochtones des TNO : Une responsabilité partagée
- Modification de l'annexe C pour le nouveau gouvernement de Déline
- Formulaire de demande de permis de conduire

Sites Web et contenu Web

Les institutions gouvernementales proposent une panoplie de sites Web fournissant des renseignements utiles à la population. La traduction de ces sites s'uniformise de plus en plus, et elle se poursuivra selon les priorités établies dans les plans de fonctionnement.

Maintenant qu'une part croissante de leurs sites Web est disponible en français, certaines institutions gouvernementales ont commencé à suivre les résultats de Google Analytics pour mesurer la popularité des pages en français et l'évolution de la consultation des sites au fil du temps. L'offre active étant meilleure, on peut s'attendre à une augmentation de la demande de la part de la communauté francophone, qui se traduira par une plus grande fréquentation des pages en français à mesure que l'application du Plan stratégique se poursuivra.

Plusieurs activités de création et de mise à jour de sites et de contenus Web ont eu lieu en 2016-2017 :

- Traduction de la majeure partie du contenu du site Web de la SID
- Lancement public du site Web en français du ministère de la Justice
- Refonte du site Web sur les nominations aux différents conseils publics
- Traduction du site Web d'Arts TNO
- Contenu du site Web du MSSS, de l'ASTNO et du projet de rénovation de l'Hôpital Stanton
- Traduction du site Web d'Immigration TNO
- Traduction du site Web du ministère des Transports

Services TNO

Entre le 1^{er} avril 2016 et le 31 mars 2017, Services TNO a traité un total de 602 demandes, soit une augmentation de 15 % par rapport à l'an dernier. De ce nombre total, 395 demandes ont été formulées en français, 205 en anglais et 2 dans une autre langue. Services TNO a vu sa clientèle francophone augmenter de 29 %.

MSSS : Assurance-maladie, certificats de mariage, autres	99
MÉCF : Aide financière aux étudiants, renseignements généraux	91
Justice : notaires publics, autres	67
MERN : Étiquettes et permis de chasse, permis de pêche, etc.	61
GTNO : Renseignements généraux	38
Commission des licences d'alcool : licences d'alcool	21
MITI : Renseignements généraux	12
Transports : Renseignements généraux	6

Politiques, lignes directrices et protocoles soutenant les services en français

Voici quelques exemples de politiques, de lignes directrices ou de protocoles qui ont été créés ou mis à jour afin de soutenir les services en français :

SID	Partenariat avec le CDÉTNO
Justice	La Régie du logement a un protocole d'entente avec Services TNO pour pouvoir offrir de l'information en français sur les droits et obligations des locataires et des propriétaires
Finances	Protocole d'accord avec Services TNO pour fournir des services sur demande
MITI	Contrat avec le CDÉTNO pour publier des communications en français sur Facebook et Twitter

But n° 3 : Engagement communautaire

Les institutions gouvernementales informent et consultent la communauté francophone quant aux communications et aux services offerts en français.

Elles encouragent cette communauté à participer à l'élaboration des politiques gouvernementales en vue d'améliorer la prestation des services en français.

Le gouvernement travaille avec la communauté francophone afin de consolider ses relations, de sonder son opinion et d'atteindre avec elle des buts communs.

Engagement et consultations communautaires

Les institutions gouvernementales ont consulté la population francophone de différentes manières en 2016-2017, notamment par des sondages en ligne, des consultations par téléphone, la tenue de groupes de discussion et l'organisation de rencontres en personne.

Les institutions gouvernementales ont également travaillé avec les écoles et les organismes communautaires francophones pour soutenir certaines initiatives en français.

Voici quelques exemples de consultations qui ont été menées pour solliciter l'avis de la communauté francophone, ainsi que des exemples d'initiatives, de présentations ou d'interventions en français de la part de ministres ou d'employés du GTNO :

- Le personnel de la SID a rencontré les organismes francophones pour leur présenter les derniers développements concernant les programmes et services offerts.
- La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* a été complètement révisée. Le dossier de consultation avait été traduit en français, ainsi que la correspondance envoyée aux parties concernées pour les inviter à prendre part à l'exercice. Par la suite, le rapport présentant le bilan des échanges a lui aussi été traduit.
- Des rencontres avec la communauté francophone, plus précisément avec la FFT, ont eu lieu en concertation avec le Secrétariat aux affaires francophones.
- Une rencontre de consultation et de coopération s'est tenue entre le GTNO et la FFT.
- Le MRH a participé à deux événements de café-emploi, et d'autres initiatives ont été réalisées avec le CDÉTNO.
- En partenariat avec le CDÉTNO, le MRH a tenu un atelier sur la rédaction d'un curriculum vitae et les techniques d'entrevue pour les élèves de l'École Boréale de Hay River, les étudiants du Collège Aurora et la communauté francophone de Hay River.
- Le Programme des candidats des TNO est membre du Réseau en immigration francophone et travaille en étroite collaboration avec le CDÉTNO sur toutes les questions entourant l'immigration.
- Un conseiller francophone était disponible au moment de la rencontre de consultation sur les rénovations de l'aéroport d'Inuvik.



Immigration francophone : Les ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux responsables de la francophonie et de l'immigration au Canada se sont réunis à Moncton en mars 2017 pour discuter de l'immigration francophone. Les ministres se sont mis d'accord pour travailler ensemble afin d'améliorer les efforts destinés à promouvoir l'embauche, la sélection et l'intégration des immigrants francophones. La FFT et le CDÉTNO étaient aussi présents à Moncton à l'occasion du 11^e symposium sur l'immigration francophone.

L'éducation et le français

En vertu du Protocole des langues officielles dans l'enseignement 2013-2018 conclu entre le ministère fédéral du Patrimoine canadien et le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada), le MÉCF a signé un accord de cinq ans pour financer l'enseignement en français langue minoritaire et en français langue seconde (programmes de français de base, cours intensifs et post-intensifs de perfectionnement du français, et programmes d'immersion française). L'Accord de coopération Canada-TNO offre aussi du financement en fonction de différents objectifs linguistiques. Dans tous les cas, les projets associés à ces types d'enseignement doivent relever des cinq axes d'intervention suivants :

- Participation des élèves
- Offre de programmes
- Milieux scolaires enrichis
- Soutien au personnel enseignant
- Accès à l'éducation postsecondaire

Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO – Français (2016-2017)

En 2016-2017, le GTNO a dépensé 4 913 404 \$ dans les services en français. Au cours du même exercice, le MÉCF a aussi dépensé 2 917 555 \$ dans les programmes d'éducation en français.

Description	Dépenses réelles
Services en français	4 913 404 \$
Enseignement en français (note 1)	2 917 555 \$
Total	7 830 959 \$

Note 1 : Cette somme ne comprend pas les dépenses engagées par les organismes du milieu de l'éducation pour offrir des programmes de formation en français.

